

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÏERFANT  
AÏLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN  
TASEDDAWIT N LMULUD AT MÈEMMER TIZI-WEZZU  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIÏ



Uttun n umşedfer :

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIÏT

TAÏULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIÏ  
TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN

**Tadyizt n temşedşa. Taşleđt n wamud *Les  
fouberies de Si Dje'ha* n Auguste Mouliéras**

S yur :

**Tamesnalayt:Sadi Nabila**

- LOUNIS Souad
- YOUNSI Samira

**Aseqqamu n yimeskayaden :**

**Taselwayt : TIKOBAINI Ouiza MAA DLCA, UMMTO.**

**Tamesnalayt : SADI Nabila MCA DLCA, UMMTO**

**Tameskayadt : HIRECHE Kahina MAADLCA, UMMTO**

**Aseggas asdawan: 202é/2023**

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZYT**



## *Asenmer*

Deg tazwara asenmer-ntey ad yili i massa SADI Nabila taselmadt-ntey i ay-t-yefkan afus n tallelt seg tazwara armi d taggara n umahil-agi, ad nsenmer iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ yal yiwen s yisem-is imi d nutni i ay-yefka tmussniwin i ay-d-yessawɗen ar ass-a.

Seg tama nniden ad nessenmer tiwaculin-ntey imi d nutni i ay-yefkan afud arnan-ay tabɣest akken ad nexdem tazrawt-agi.

Akken ara as-nemrey yal yiwen ney yiwet yefka-ay-t afus n lemɛawna ama seg lqareb ney seg lbaɛd.

Souad, Samira

## Abuddu

*Ad budey akatay-agi :*

- ☞ I yemma ezizen Wardiya, tafat n ddunit-iw.*
- ☞ I baba ezizen Smaeil fell-as yeefu Rebbi, amkan-is deg lğennet.*
- ☞ I watmaten-iw Eebdeslam, Emer s tlawin-nsen d dderya-nsen.*
- ☞ I yessetma Karima, Noura, Fatiha, Saliha, Samiya, Lina d yergazen-nsent.*
- ☞ I temddukkal-iw akken ma llant d dderya - nsen.*

*Souad*

## **Abuddu**

*Ad buddey amahil-agi :*

*☞I Yemma d baba ezizen, ad yessiyezef*

*Rebbi deg leɛmer-nsen.*

*☞I watmaten-iw Tufik, Linda, Hassina d*

*twacult-nsen Sami, Sifax, Walid.*

*☞I wargaz-iw Mağid d yelli Millisa.*

*☞I yemyaren-iw yemma Malika d baba*

*Rabah.*

*☞Tilewsatin-iw Dihiya d Kahina.*

*☞Alwes-iw d twacult-is Malha d Dani.*

*Samira*

## Ayawas

<b>Tazwart tamatut</b> .....	Erreur ! Signet non défini.
Afran n usentel .....	8
Tamukrist .....	8
Turidiwin.....	8
Asenked n wamud .....	9
Tarrayt n unadi .....	9
<b>Ixef I : Kra n tbadutin yef tesrit taqbaylit timawit</b> .....	10
I.Tamacahut.....	11
II. Timucuha n teḍsa neḡ tihkayin n teḍsa.....	16
<b>Ixef II: Tayessa d tsiwelt n teḥkayin n Ğehħa</b> .....	19
I. Isental n teḥkayin n Ğehħa .....	20
II.Tayessa n teḥkayin n Ğehħa .....	23
III.Tasiwelt di teḥkayin n Ğehħa.....	24
IV.Iferdisen i d-yesslalayen taḍsa di teḥkayin Ğehħa.....	28
<b>Ixef III: Taşleḍt n uwadem Ğehħa</b> .....	34
I.Tabadut n uwadem .....	35
I .Isem n uwadem .....	35
II. Aglam n yiwudam .....	37
IV.Adiwenni deg teḥkayin n Ğehħa.....	48
<b>Taggrayt tamatut</b> .....	51
<b>Tiybula</b> .....	55

**Tazwart tamatut**

Tasekla taqbaylit tamensayt, tedder ačhal d aseggas di timawit. Telha atas n legrun s yiles yer umezzuy armi i d-tewweđ yur-nney ass-a. S ccfawat n temyarın d yimyarın i tettwaħreztemkarđit n tsekla taqbaylit seg nnger.

Di tsekla taqbaylit tamensayt, ad naf llant atas n tewsatin. Deg tesrit, ad naf tamacahut tamakunt, tamacahut n yiyersiwen, taneqqist, umyi, atg. Deg talıwin tiwezzlanin, ad naf inzan, timseeraq d yinnan. Ma yella d tamedyazt, ad d-naf tibuyarin, azenzi n lhenni, azuzen, aserqes, ahiha, adekkar, atg. Tasekla taqbaylit d tamesbayurt s tewsatin-is. C. Lacoste-Dujardin, tenna-d: «*Tamurt n Lezzayer tezmer ad tzux s wayen tekseb deg sseaya-ines tadelsant, tuklal ad d-tufrar gar tsekliwin timawiyin n umađal*<sup>1</sup>».

Aħraz n tsekla taqbaylit tamensayt, ur yelli ara kkan ddaw n ccfawat n warraw-is, ula d amhersan arumi tettuyal-as tejmilt deg waya acku iħawec-d tasekla taqbaylit seg unnar. Yeħrez-itt deg yidlisen ęas ma yella iswi-ines ur yelli ara d asehbiber ęef tsekla taqbaylit maca d tamussni i yebya ad yessen amek ttxemmimen leqbayel akken ad as-yishil usteemersen. Gar wid i d-iħawcen tasekla-agi seg unnar, ad naf A. Hanoteaux, J.-M. Dallet, J.-L. Degezelle. Wagi, yefka afud i Beleid At Eli akken ad d-iħawec tasekla taqbaylit seg unnar akken ad ten-id-ssufyen deg *Fichier de documentation berbère*. D acu kan, netta, yexdem ugar n waya. Yesnulfa-d tasekla tamaynut, tedda d tewsatin timaynutin am wungal d tullist.

Izzayriyen yeęran deg uęerbaz arumi, ssnen ad arun s tutlayt n tefransist. Ula d nutni, yekker-iten-id wul, ad siseklen tasekla-nsen deg yidlisen akken ad tt-herzen seg nnger d leeyub n timawit. Gar wid i d-imegren tasekla-agi, ad d-naf A. S. Boulifa, M. Feraoun, M. Mammeri, atg.

Deg yal tallit, amdan yessnulfuy-d i yiman-is allalen n usedhu d unecreħ. Deg tmetti taqbaylit tamensayt, d timucuha-nni i d-ttawin yal id rrif lkanun i asen-itekksen lxiq, tessifsus fell-asen taekemt n leetab i seedayen deg wass. Maca ula d ass, yeħwaę tiħkayin n teđsa s wacu ara ttun anezgum d lhif. Timseđsay, am tid n *Si Ğeħħa*, ibedden ęef uferdis n teđsa s-way-s ssedhayen iman-nsen, ladya irgazen, imi ttasent-d d tiwezlanin, d tifessasin.

---

<sup>1</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*L'Algérie peut s'enorgueillir de posséder au sein de son patrimoine culturel, une rare richesse, digne de figurer au premier rang des littératures orales du monde entier*». LACOSTE-DUJARDIN Camille, *Le conte kabyle, étude ethnologique*, Paris, La découverte, 1970, sb.17.

## Tazwart tamatut

---

Deg tezrawt-ntey, ad nexdem taşleđt n teħkayin n *Ġeħħa* i d-yeddan deg udlis n Auguste Mouliéras *Les fourberies de Si Djeh'a*<sup>2</sup>.

### Afran n usentel

Asentel-nney, d taşleđt n teħkayinn *Si Ġeħħa*deg udlis n Auguste Mouliéras *Les fourberies de Si Djeh'a*. Nefren asentel-agi acku ur llint ara fell-as tezrawin. Nebya ad nzer amek tebna teħkayt n teđsa, ama seg tama n tyessa, agbur, atg. Ula d tayuri n udlis-agi, terna tefka-ağ-d tabyest d lebyi akken ad nefren ad nexdem tazrawt-nney fell-as acku tiħkayin-nni n *Ġeħħa* banent-ağ-d mgaradent yef wayen i nennum nettwali di tesrit timawit.

### Tamukrist

Mi ara d-nini tamacahut ad d-yas yer wallağ-nney tamacahut yebnan yef umakun, tinna yessen yal yiwen: tamacahut n wayzen d tteryel. Maca tamacahut, d leşnaf. Tella tmacahut tamakunt, tella tmacahut n yiwersiwen, tella tmacahut n teđsa, atg. Maca, llan yimnuda i iħazen anaw-agi aneggaru yef tmacahut. Xas ulama H. Basset isemma-asent i teħkayin-agi “contes à rire/timucuha n teđsa” maca yenna-d mi ara ilin idrisen-agi, wezzilit mliħ, ur ttuneħsaben ara d timucuha<sup>3</sup>. Ula d C. Lacoste-Dujardin, tedda d tikti-agi. Tenna-d tiħkayin-agi n *Ġeħħa*, ur llint d timucuha<sup>4</sup>. Tadyizt, d yiwet n tezri id yemmalen amek yebna udris aseklan, amek s tama n tewsit ine, amam s tma n tghessa, n usentel, ar tagara . Tadyizt, dtizri tamamtut id\_igerwen akk tizriwin niden n tsekla. Gef waya, nebya ad nexdem tasleđt n yidrisen-agi. Nefren tizri n tedyizt<sup>5</sup>. uđris aseklan. Yis-s, ad neeređ ad nwali amek i bnant teħkayin-agi? Amek i tegga tyessa d ugbur-nsent? Ma yella d tidet, ħazent yef tmacahut ney d yiwen n wannaw seg wannawen-is?

### Turidiwin

- Taħkayt n teđsa, d tawsit i yiman-is
- Tayessa n tewsit-agi temgarad yef tewsatın n tesrit timawit
- Lebni n yiwudam, iħaz yef yiwudam n tewsatın niđen n tesrit

---

<sup>2</sup>AUGUSTE Mouliéras, *Les Fourberies de Si Djeh'a*, Paris, 1987.

<sup>3</sup> BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Paris, Ibis Press, 2007.

<sup>4</sup> LACOSTE-DUJARDIN Camille, op.cit, sb.41.

<sup>5</sup>Tadyizt, s tefrensist, la poétique.

### Asenked n wamud

Amud-ntey AUGUSTE Moulières, *Les Fourberies de Si Djeh'a*, yeffey deg useggas n 1987 di Fransa. Yesea 60 n yiḍrisen. Yal aḍris, yesea tasuqilt s tefrensist. Ad naf deg udlis-agi, yiwet n tezwart, ixdem-itt J. Déjeux. Yemmeslay-d deg-s s telqay yef uwadem *Ġeḥḥa* akken i d-iban deg tsekliwin niḍen n umaḍal ;

### Tarrayt n unadi

Deg yixef-agi amezwaru « kra n tbadutin yef tesrit timawit tamensayt, », ad d-nesbadu tamacahut taqbaylit s telqayilmend n wayen i d-nnan yinagmayen am C. Lacoste-Dujardin, H. Basset, M. A. Salhi, atg. Ad neereḍ diyen ad d-nefk tabadut n teḥkayin n teḍsa d tulmisin yeqqnen yer usedru-nsent.

Deg yixef wis sin « Tayessa d tsiwelt n teḥkayin n *Ġeḥḥa* », ad nexdem taṣleḍt i tyessa n teḥkayin n *Si Ġeḥḥa* akken ad nwali amek i d-tusa tsiwelt deg teḥkayin-agi. Ad nwali diyen anwa-ten isental i d-yettuyalen deg-sent. Sin yer-s, ad d-nekkes aferdis n teḍsa d wamek yeddes deg yiḍrisen-agi.

Deg yixef-wis krad « Iwudam deg teḥkayin n *Ġeḥḥa* », ad d-nesbadu awadem-agi akken ad ad d-nemmeslay yef yisem-is d uqlam n tfekka d tṭbiɛa i as-yettunefken deg yiḍrisen-agi. Ad d-nawi awal ula yef yinaw n uwadem-agi d wazal-is di lebni n tewsit.

**Ixef I : Kra n tbadutin yef  
tesrit taqbaylit timawit**

## I. Tamacahut

Tamacahut d yiwet n tewsit seg tewsatn n tesrit timawit tamensayt. tella seg zzman aqbur, tedder s ccfawat n yimdanen, uqbel ad d-tban tira. D yiwet n tewsit mucaæen atas yer yimyaren d yigerdan. tebna yef uferdis amakun (wayzen, tteryel, tigawin yeffyen i tilawt, atg.).Ma nuyal yer umawal n *LAROUSSE*, ad t- naf: « *D taḥkayt sumata wezzilet, i d-yettawin yef tedianin timakunin* <sup>6</sup>». Tamacahut, tettas-d teffey i tilawt, ur yezmir ad tt-yeqbel leeqel imi tebna yef kra n yiwudam ur nezmir ad naf deg tilawt. Deg *Le dictionnaire littéraire* : « *Tamacahut tebna yef tlata n tulmisin: tettawi-d inedruyen isugnanen, imakunen, tawuri-ines d asedhu n tnefsit, d tikci n temsirt, d asenkendn wansayen n timawit yeddren atas leqrun, deg umaḍal s lekmal-is* <sup>7</sup>».deg yal tasekla, iswi-ines, d tukksa n lxiq. Maca deg taggara tettili temsirt s wacu ara d-yesfaydi uzayez.am akken tesa tajmilt d tameqqrant deg useḥbiber yef wansayen yellan deg timawit.

Ma deg usegzawal *Dictionnaire de la critique littéraire*, ad t- naf: « *D tawsit n tsekla, n tesrit, ur tban ara tbadut-is akken iwata. Tezmer ad tesseu atas n talyiwinam tmacahut tamakunt, tafelsafit [...]* <sup>8</sup>».Anamek-is yettbeddil seg tallit yer tayed.Deg tazwara, tella d tamakunt. Yuyal tbeddel, tuyal d tafelsafit, syen tuyal d tilawayt. D acu kan, deg tallit-agi tamirant, ad tt-naf tuyal-d armi d laṣel-is, d tamakunt.

Tigi, d tbadutin i d-fkan yinagmayen yef tmacahut deg utaram. Deg tsekla taqbaylit, ad naf, yenna-d M.A. Salḥi yef tmacahut : « *D tawsit n tsekla tamensayt ; d tawsit n tsiwelt, tamacahut d ṣṣenf n tsekla i d-ttawin s timawit (...). Talya n tmucuha timensayin ur tettbeddil ara* <sup>9</sup>». Tamacahut, tesa assay d tewsatn niḍen n tesrit timawit. Yella wayen i tent-yezdin akken i d-yenna M. A. Haddadou : « *Yella wayen yezdin tamachut d tewsatn niḍen am*

<sup>6</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen.« *Récit en général assez court, de faits imaginaire* ». LAROUSSE, *Dictionnaire de langue française*, Paris, 1997, sb.13.

<sup>7</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Le conte se caractérise par trois critères : il raconte des événements imaginaires, voire merveilleux ; sa vocation est de distraire, tout en portant souvent une morale, il exprime une tradition orale multiséculaire et quasi universelle* ». ARON.P et al, *Le dictionnaire du littéraire*, Paris, Puf , 2010, sb. 145.

<sup>8</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Le conte est un genre littéraire narratif assez mal défini qui peut prendre des formes très diverses, du conte de fées au conte philosophique [...]*». GARD-TAMINE et al, *Dictionnaire de la critique littéraire*, France, 1998, sb.65.

<sup>9</sup> SALHI Mohand Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla*, Tizi Ouzou, L'ODYSSÉE, 2017, sb.52.

*teqsidt, taneqqist, umyi, i d-yusan seg tsekla timawit, deg-sen inedruyen d yiwudam imakunen*<sup>10</sup>».

### I.1. Talmisin n tmacahut

Tamacahut deg tmetti taqbaylit, yettawi-tt-id win meqqren, win yesean tirit deg ddunit. Yef waya, tuget n wid i d-yettawin timucuha d timyarin. M. Djellaoui yenna-d: « *Asiwel n tmucuha di tmettiyin timensayin, d yiwen n wudem n tzuri, i yebnan yef tirit d waṭas n tmussniwin deg unnar n yinnan, win i d asent-yessnen i tmucuha, yettaṭtaf agrawn-sent, ur yelli d menwala, yessefk ad yili seg wid i d-yetturēzgen s tikci Rebbi*<sup>11</sup> ».

Tamacahut tesa tanfaliyin n tazwara d tenfaliyin n taggara. Qqaren-tent-id akken ad d-jebden lwelha n uzayez, yerna ad d-ssersen tasmusi.

Amedya n tenfaliyin n tazwara :

- Amacahu, win i d-yennan ahu ad yaf lhu.
- Amacahu, Rebbi ad tt-yesselhu ad tt-yessiyzef amzun d asaru.

Amedya n tenfaliyin n taggara :

- Tamacahut-iw lwad lwad, ḥkiy-tt-id i warraw n leḡwad.
- Tamacahut-iw asif, asif, ḥkiy-tt-id seddaw usqif, lfahem ad yissin ad yessif, wayeḍ ad tt-yerr deg rrif.

Ma deg wayen yerzan akud deg tmacahut, ad t-naf d asugnan acku ulac win yezran melmi i d-teḍra tmacahut-nni. Yef waya i tt-nettaf tbeddu s tenfalit n tazwara « *Zik-nni, Yiwen nwass...* ». Akud dixel n tmacahut, ula d netta nettaf-it tikwal d amakun acku tigawt tezmer ad d-teḍru gar yiḍ d wass. Akken i d-yenna M. A. Haddadou: « *Tamacahut, akud-ines, mačči d akud ilaway, yezmer uwadem ad iεac aṭas n leqrun am umyar azemni, akken diyen yezmer ad yiwzil wakud mi ara yili ddaw n kra n tezmert yessuhamen : yezza tṭḡur deg wass, myint-d deg wass, fkant-d lfakya deg wass*<sup>12</sup> ».

<sup>10</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*Le conte présente des ressemblances plus ou moins fortes avec des genres comme la légende, la fable, le mythe ou l'épopée, qui sont comme lui, issus de la littérature orale et, pour certains, de présenter des faits ou des personnages merveilleux*». HADDADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Alger, Haut Commissariat à l'Amazighité, 2009, sb.116.

<sup>11</sup> Il manque cette référence

<sup>12</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Le conte dispose d'une temporalité qui n'est pas celle du temps réel : on peut vivre plusieurs siècles, comme amyar azemni, « le vieux sage » ou alors, sous l'effet de la magie, voir le temps se*

Adeg deg tmacahut am wakud, ur iban ara anda i d-drant tigawin n tmacahut-nni. Nettaf tikwal « axxam, taddart, ssuq... ». Maca idgan yettuqten deg tmucuha d axxam, tizgi, atg.

Tamacahut, am teħkayin merɣa n umaɗal, tebna yef yiwudam i yesseddayen inedruyen-is. D acu kan, amgired i yellan ; deg tmacahut nettaf-d iwudam yellan deg tilawt akken i d-nettaf iwudam imakunen am *Wayzen, tteryel, Lunġa*, atg. M.A. Salhi, ibeggen-d aya-agi mi d-yenna yef uwadem belli: «*D aferdis iyef tbedd tmacahut, atas n leɣnaf n yiwudam i yellan deg tmacahut, llan yemdanen am wid yettidiren deg tmetti tilawayt (Aṣaɗ, agellid, tamyart), llan diyen yiyersiwennettaf-iten s waṭas deg tmacahut am ( wuccen, izem, awtul, izrem..), llan yiwudam isugnanen wid ikecmen deg umakun ur tezmireɗ ara ad tafed berra n weɗris am (wayzen, teryel, lunġa, lafeɛ m ssebeɛa n yiqerra, amyar azemni*<sup>13</sup>».

Wayzen d tteryel deg tmacahut, d nutni i d aferdis agejdan iyef tezzin yinedruyen. M.A.Haddadou yenna-d : « *Tteryel d wayzen sean tazmert ur iqebbel wallay, s txatemt-nni yesean lberhan ney bla taxatemt, zemren ad bedden iman-nsen akken byan (d agu, d iblaɗen deg tmacahut tamakunt), akken sean diyen inaw yesean tazmert yessewhamen, zemren ad deun dya ad d- teyli twayit yef waṣaɗ*<sup>14</sup>».

Tutlayt n tmacahut, tettas-d d tushilt, d tafessast. Yezmer ad tt-yefhem yal yiwen acku azayez iwumi i d-ttawin tamcahut, d igerdan. Ula d asedru n tmacahut, mi ara tt-id-teħku temyart, yettuneħsab d tutlayt niɗen. Akken i d-yenna M. Djellaoui: « *Tutlayt tafekkawit i tesseqdac lal n tmacahut, iwakken ad as-tefk rruħ ilaqen i yinedruyen d tigawin, imi talya n tmacahut s lekmal-is tecba azeṭṭa deg-s atas n yiniten*<sup>15</sup>».

Tamacahut tesa tignatin n tmenna imi deg lawan n tegrest, deg yid, tnejmaeent akk twaculin rrif lkanun ad smeħsisent i tmucuha i d-ttawin temyarin. Yef waya i d-yenna H. Basset: « *Timucuha timakunin i d-ttawint tyemmatin-nney ney tijidatin-nney, timucuha s wacu i d-netturebba, ttwannant deg wuɗan yezzifen*<sup>16</sup>».

Ula d M. Djellaoui, d tagi i d tamuɣli-ines yef tmacahut: « *Agraw n tmucuha yettili-d deg yid, mi ččan medden imensi tettwabrez liħala,*

---

*contacer : yezza tɣjur deg wass myint-d deg wass, fkan-d lfakya degwass « il a planté des arbres qui ont gormé le même jour et ont donné des fruits le même jour ».* HADDADOU Mohand Akli, op.cit, sb. 136.

<sup>13</sup>SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019, sb.14.

<sup>14</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. HADDADOU. Mohand Akli, op.cit, sb.137. « *L'ogre et l'ogresse sont doués de pouvoirs surnaturels : avec ou sans bague magique, ils peuvent se transformer comme ils veulent (en nuée et en rochers dans le conte merveilleux que donnons), ils ont aussi la parole magique, puisqu'il leur suffit de lancer une imprécation pour que le malheur s'abatte sur le héros ».*

<sup>15</sup> DJELLAOU M'hamed, op.cit, sb. 29.

<sup>16</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Les contes merveilleux, ce sont nos contes des nourrices ou de bonnes femmes...au cours des longues soirée d'hiver ».* HENRI Basset, op.cit, sb. 71.

*ur d-yeqqim i iceyben tawacult, ad d-zzin agraw yef yiri n lkanun, tasusmi ad d-tay amkan ad teğğ nuba i yinnan n tmacahut i d-yettsersiren s ccaḥa yecban ifeṭṭiwjen uqejmur ireqqen yettaz yef teyzi n wuḍan<sup>17</sup>».*

Tamacahut, tesəa tayessa icebḥen acku timenna-nni n yiḍ yerna rrif lkanun anda zzin akk yiεeggalen, tettak-as tatuski. Ma deg wayen yeean agbur, d aferdis amakun i as-yettaken tifulka d ccaḥa. Amakun, d yiwen n uferdis yesean azal d ameqqran deg tmacahut acku d netta i tt-yessemgaraden yef tewsatın nıden. Deg usegzawal *Larousse*, ad naf: «*Amakun d taggayt tafulkant iyef ixeddem uzıyan aseklan, yessemgarad-itt yef wayen yessewhamen i yellan d urgamen. Amgired-agi, igellu-d tikwal s usexleḍ gar tyawsiwin timakunin d wayen yessuhamen<sup>18</sup>».*

S waya, nezmer ad d-nini belli tamacahut d yiwet n tewsit i d-yettawi win meqqren, yesean tırrıt deg tudert, yerna tamacahut d tin i d-ttawın kan deg yiḍ, rrif n lkanun. Tutlayt n tmacahut, tettas-d d tafessast, imi azayez d igerdan. Ula d N. Sadi tweeked-d aya mi tsenned yer wayen i d-nnan yınagmayen d yımında belli azayez amezwaru iwumi i d-tettwana tmacahut d igerdan akken ad ten-slemden timsirin n tudert<sup>19</sup>. Tamacahut, d aferdis amakun i as-yettaken tatuski am *wayzen, tteryel*, atg.

## I.2. Tiwuriwin n tmacahut

Tamacahut tesəa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit. Tedder aṭas n leqrun. Tesseḥbibir yef tutlayt. Teḥrez agerruj n tsekla taqbaylit akken tettekkes lxiq yef yımđanen ladya deg tmetti taqburt. Tella d ayerbaz n yigerdan ansi i d-ttagmen timusniwn n tudert.

Tamacahut tesslalay-d assayen iğehden gar yımđanen ladya gar yiεeggalen n twacult acku timlilit-nni rrif n lkanun, yal id, tessemal gar tasa d way turew.

Akken i d-nenna yakan tamacahut d ayerbaz n uselmed ama n ṭerci ney n tutlayt tayemmat yas ma deg lawan-nni, ulac iyerbazen. D acu kan, tamacaut tesselmad aṭas n temsirin n tudert. Yef waya, tamacahut tesəa tawuri n ttregba d uwelleh imi amzun tettebbi agrud amecṭuḥ s temsirin i d-ireffed seg yal tamacahut, akken ad yizmir ad iqabel timetti.

<sup>17</sup> DJELLAOUI M'hammed, op.cit, sb.24.

<sup>18</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*Le merveilleux est une catégorie esthétique que la critique littéraire contemporaine s'attache à différencier de l'étrange et de fantastique. Par cette distinction le merveilleux est le plus souvent confondu avec la notion du surnaturel* ». LAROUSSE Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Paris, Librairie Larousse, 1905, sb.1003.

<sup>19</sup> SADI Nabila, *Problématique de l'écriture romantique « en » kabyle*, thèse de doctorat, SALHI Mohand Akli (dir.), Ummto, 2019, sb. 120.

Tamacahut, tesa tawuri n usteefu acku deg zzman aqbur, tawacult taqbaylit ama d argaz ama d tamejjet, segmi ara yali wass nettaf-iten deg tfellaht, azeṭta, atg. Yef waya, timlilit-nni rif n lkanun, tettas-d d allal n usteefu.

Tamacahut diy tesa tawuri n wurar d tukksa n lxiq imi imir-n, s tmucuha kan i ssedhuyen iman-nsen. Seedayen tiswiein igerrzen imi ur llin ara ttawilat niḍen.

### I.3. Anawen n tmacahut

#### I.3.1. Timucuha timakunin

Timucuha timakunin, bnant yef uferdis amakun am: *tteryel, wayzen, lunḡa*. Ttawin-d timucuha-agi iwakken ad sxedmen igerdan allay-nsen, ad snernin asugen-nsen yerna akken ad ten-ssagaden.

#### I.3.2. Timucuha n yiyersiwen

Timucuha n yiyersiwen, ula d nutenti bnant yef uferdis amakun imi iwudam n tmacahut-agi d iyersiwen kan. D timucuha tiwezzlanin. Tawuri-nsent d tamsirt, yas ma yella iwudam d iyersiwen, d acu kan xedmen akk ayen xedmen yimdanen niḍen. M.A.Haddadou yenna-d: « *Tamacahut n yiyersiwen, d tawsit n wullis iqerben mliḡ yer tmacahut, s umata tettili wezzilet yef tmacahut, iwudam-is d iyersiwen* <sup>20</sup> ».

### I.4. Tayessa n tmacahut

#### 4.1. Addad n tazwara

Nettaf deg tegnit n tazwara talwit, akken i d-yettili usenked n yiwudam. Nettaf diy anamal n wakud “zik-nni” akked wadeg ideg ttidiren yiwudam. Nettaf tikwal ula d aglam n yiwudam. Z. Meksem, yenna-d: « *D tazwara n wullis, qqaren-as addad n talwit acku kra ur yeḍri, deg waddad-a yettili uglam ney usissen n wudmawen n wadeg akked wakud. S umata d tagnit n talwit yersen kra ur yeḍri deg-s* <sup>21</sup> ».

#### 4.2. Addad n tigawin

D tin yebnan yef:

#### Tamukrist:

<sup>20</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *La fable est le genre narratif le plus proche du conte, mais elle est généralement plus courte que le conte et, le plus souvent elle met en scène des animaux* ». HADDADOU Mohand Akli, op. cit, sb.116.

<sup>21</sup> MEKSEM Zahir, *Tisekkiwin n yidrisen*, Alger, Asqamu Unnig n Timmuzya, 2010, Sb.43.

D aewwiq-nni i d-yettbanen deg tegnit tis snat, yettas-d akken ad yerwi tagnit tamezwarut i yellan d tagnit n talwit. Z. Meksem, yenna-d: « *Dayen ara d-ikecmen yer tegnit, ad d-yas ad ibeddel udem i tegnit-nni n talwit n tazwara s wawal nniḍen ad yesluḡ tagnit*». <sup>22</sup>

### **Tigawin:**

D azrar n tigawin ara d-ibanen, akken i d-ttbanen ula d iwudam imaynuten ama d imallalen ama d imnamaren. Ma yella d aṣaḍ, ad t-naf yekkat ad d-yawi asafar-nni ixuṣen. Z. Meksem yenna-d yef waya: « *Segmi ara yerwi wudem n talwit-nni n tazwara neḡ segmi ara d-yennulfu umaynut, ad yebdu ḡerru n tigawin iswi-nsent d asisi n talwit-nni*»<sup>23</sup>.

### **Tifrat n wugur:**

D aḡric ideg yettaweḍ waṣaḍ yer ferru n wugur, ad t-naf iyellebamnamar, yettsellik-d iman-is. Yettawi-d taḡawsa-nni. Z. Meksem yenna-d yef waya: « *Deg-s ad ad kfunṡ tigawin, deg-s ad yili uferdis nniḍen d amaynut ara d-yefken tigawin nniḍen dya ad yekfu wugur*». <sup>24</sup>

### **4.3. Addad n taggara**

Deg tuget, tagnit n taggara n tmacahut, nettaf-itt d tagnit n lferḡ. Aṣaḍ yettaḡ yelli-s n ugellid. Deg wullisen niḍen, taggara n teḡkayt tezmer ad tfak s wayen yelhan neḡ s wayen n diri.

Ihi, seg tama n tyessa n tmacahut, tagnit n tazwara, nettaf deg-s talwit. Iwudam ttidiren deg lehna. D acu kan deg tegnit tis snat, tettlal-d tkerrist d yiēewwiqen. Aṣaḍ, ad t-naf yekkat akken ad yaweḍ yer yiswi-ines. Maca imnamaren am *wayzen, tteryel, llafēa mm-sebea n yiqerray*, sslalayan-as-d iēewwiqen akken ur yettaweḍ ara yer tifrat n wugur neḡ yer tyawsa-nni i yebḡa. Ttilin diyen yimalalen am umyar azemni. Ttaken-as-d i waṣaḍ ixef n tifrat ara t-yessawḍen yer tyawsa. Tagnit n taggara, d tagnit n talwit.

## **II. Timucuha n teḡsa neḡ tiḡkayin n teḡsa**

Timucuha n teḡsa neḡ tiḡkayin n teḡsa, ttasent-d s talya wezzilen. Ttawin-tent-id ilmend n teḡsa d unecreḡ. Isental-nsent, qqnen yer wayen yettidir umdan deg tudert-is n yal ass, nettaf deg-sent tiḡila, aēekki d taḡsa am d tuḡḡay n *Ḡeḡḡa*. Di timawit, seant isem n teḡkayt xas

<sup>22</sup>Ibid, sb.43.

<sup>23</sup> Ibid.

<sup>24</sup> Ibid, sb.44.

ulama di tallit-agi tartart, yennulfa-d yisem n “temsəḍsa”. H. Basset yenna-d : « *ssawalen-as, di tuget, taḥkayt. D tawsit i d-ḥekkun yirgazen deg way-gar-asen deg yal taswiet nwass*<sup>25</sup>».

Nezmer ad d-nini tamacahut n teḍsa ney taḥkayt n teḍsa ney timšəḍsa, d tiḥkayin i ibedden yef tilawt,. Ttawin-tt-id yirgazen deg way-gar-asen. Iswi-s tukksa n lxiq d unecreḥ. Acu kan, xas akken agbur-ines, nettaf-it yebna yef wayen yessedṣayen meena taggara-ines d tamsirt. Ihi nezmer ad as-nsemmi taḥkayt n teḍsa imi ur tebni ara yef uferdis amakun. Teqreb aṭas yer tilawt, dayen i nezmer ad naf deg tmetti ideg nettidir. Inedruyen-is, mačči dayen yessuhamen ney yessexlaēen. Temgarad deg waya yef tmacahut ula deg useḍru-ines, acku taḥkayt n teḍsa, ḥekkun-tt-id deg was, ma yella d tamacahut, ssawalen-tt-id deg yiḍ. Akken i d-tenna N. Sadi ilmend n wayen yura H. Basset: « *ayen i umi isemma H. Basset “conte à rire/timucuha n teḍsa”, ssawalen-as, di tuget, taḥkayt. Ttawin-tt-id yirgazen, deg yal taswiet deg wasss*<sup>26</sup>».

Ihi, aṭas n yiferdisen i yessemgarden taḥkayt-agi n teḍsa yef tmacahut. Akken i d-tenna diyen N. Sadi, yef wayen yura H. Basset : « *Taḥkayt-agi temxalaf yef tewsatin iēddan deg wayen yeenan ṣṣenf n uzayez iwumi tettmeslay (yeena irgazen) akked teginatin n useḍru-ines yettilin deg wass. Taḥkayt, tettawi-d yef wayen nettidir deg tudert n yal ass, inedruyen-is d ilawayen. Tettas-d wezzilet di tuget. Iḍrisen-agi, yettili deg-sen usemres n umyezli*<sup>27</sup> *akken ad d-tlal taḍsa d usekki, iwakken diyen ad yili usenfali n tḥerci, nniya, tuccḍiwin n umdan*<sup>28</sup>». Ihi timšəḍsay, d tid ijemeen gar tiḥerci d tibbuhelt akken ad d-slalent taḍsa deg wul n yimdanen.

## Taggrayt

Seg yixef-agi n “Teḥkayin n teḍsa”, nessawed nefka-d tabadut n tmacahut taqbaylit. Nufa-d belli tebna yef uferdis amakun. Akken nessawed, diyen, nefka-d tulmisiin-ines.

<sup>25</sup>D nekkenti i t-i-dyessuqlen. «*Est généralement rendu par la dénomination de taḥkayt, racontée par les hommes, à n'importe quel moment de la journée* ».BASSET Henri, op.cit, sb.98.

<sup>26</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. “*Ce qui est présenté comme “Conte à rire” par BASSET.H est généralement rendu par la dénomination de taḥkayt, racontée par les hommes, à n'importe quel moment de la journée* ». SADI Nabila, op.cit, sb.121. Cf. BASSET Henri, op.cit, sb.98.

<sup>27</sup>S tefrensist, contraste.

<sup>28</sup> D nekkenti i d-yessuqlen.“*Taḥkayt se distingue du précédent type par rapport à la nature du public auquel elle s'adresse (en l'occurrence les hommes) et au contexte de sa performance qui se fait en plein jour. Taḥkayt prend pour cadre de la vie quotidienne, donnant, ainsi, les faits pour réels. Généralement courts, les textes la composant sont marqués par l'exploitation constate pour produire des effets comiques, voire même parodiques dans le but de relater la ruse, la naïveté, la bêtise humaine* ». Ibid, sb.121. Cf.HENRI Basset, op.cit, sb.105.

Amedya, nufa-d belli ttawin-tt-id deg yiɗ. Tawsit-agi n tmacahut, tebna yef sin n leɣnaf: timucuha timakunin d tmucuha n yiɣersiwen. Nefka-d tiwuriwin-ines, gar-aset tawuri n uselmed. Akken i d-nefka ula d tayessa n tmacahut. Ma deg wayen yerzan tamacahut n teɗsa ney taɣkayt n teɗsa, nufa-d belli nezmer ad as-nessiwel taɣkayt n teɗsa acku tamachut teqqen yer umakun, ma yella d taɣkayt teqqen yer tilawt. Tebna yef uferdis n teɗsa. Gar tulmisin-ines, taɣkayt n teɗsa tettas-d wezzilet. Qqaren-tent-id yirgazen, deg way-gar-asen, deg wass akken ad kksen lxiq yef lxaɣer-nsen.

**Ixef II: Tayessa d tsiwelt n  
teḥkayin n Ğeḥḥa**

## I. Isental n teħkayin n Ğeħħa

Sumata, isental n teħkayin n Ğeħħa dayen icudden yer tmetti. Nezmer ad d-nini, di tuget, yessexdam Ğeħħatiħerci akken ad yaweđ yer yiswi-ines. Tikwal, yessemras tibbuhelt akken ad d-yessenser iman-is seg yiėewwiqen i t-id-yettmagaren. Maca, tiħerci-agi, si tama, tgellu-d s teđsa, si tama niđen, tessenfalay-d kra n leeyub yellan di tmetti. Leeyub-agi, tikwal, ttbanen-d yer uwadem agejdan s timmad-is. Meħsub, *Si Ğeħħa*. 5 n yiđrisen i d-yettmeslayen yef wid yettcuħhun. D amedya, deg uđris *Si Ğeħħa d uyyul-is*<sup>29</sup>. Netta, *Si Ğeħħa*, ur iħemmel ara, adyerđel tayawsa-ines. Yessuter-as-d yiwen ayyul, acu kan ur yebyi ara ad as-yini srid xađi. Yenna-as kan belli ulac-it. Maca uqbel ad d-ifak awal-is, yesla-as winna i uyyul-nni. Dya yenna-as Ğeħħa amek ara tamneđ ayyul, nekk d argaz d ameqqran, ur iyi tettamneđ ara. Ađas n yiđrisen i yettaken anzi yer wa am uđris *Si Ğeħħa d win i d-yusan ad d-yerđel fell-as ayyul*<sup>30</sup>. Am teħkayt iėeddand, *Si Ğeħħa*, yugi ad yerđel ayyul-is. Yenna-as belli icawer-d ayyul-is, yugi, yuggad ad t-wwten, ad t-ğğen i laz, yerna ad neelen bab-is. Ula deg uđris *Lekra*<sup>31</sup>, *Si Ğeħħa* yessexdem tiħerci akken ur yettxelliş ara lekra. yef waya yuyal ixeddem lħes akken ur yettağğa ara bab n uxxam ad yettes. Mi t-yestaqsa ayen ixeddem lħes, yenna-as, ttrebbyi izerman-iw akken ad ten-szenzey, ad ak-xelşey lekra. Dya yehwi-t-id. Yenna-as belli ur t-yehwağ ara, ur yehwağ lekra-ines. Yessemres *Si Ğeħħa* tiħila diyen akken ad d-yerr axxam-is mi t-yessenz. Aya, iban-d deg uđris *Si Ğeħħa netta d umesmar*<sup>32</sup>. *Si Ğeħħa*, seg wakken ur yesei ara netta d yemma-s acu ara ččen, ixemmen yessenz-as i yiwen axxam-is, d acu kan yecređ fell-as belli amesmar yentan deg lħiđ ur as-t-yessenz ara. Kra n wussan, yewwi-d igelman, iėelleq-iten. Uyalen, ttraħen yef urgaz-nni dya yecceťka-as-d i *Si Ğeħħa*. Yenna-as belli msefhamen yef amesmar-nni, ur yenzi ara. Winna yerfa, yenna-as ğğiy-ak axxam, rniy-ak idrimen Yessaweđ yerra-d axxam-is mebla ma ilum-it yiwen.

10 n yiđrisen, d tibuhelt (ney mi ara yettara Ğeħħa iman-is d abuhal), i yessemras uwadem akken ad iseeddi kra n leeyub. Am uđris *Si Ğeħħa netta d bab n tessirt*<sup>33</sup>, itekkes-d seg yidellaėen n medden, yettara yer uđellae-is.

Tikwal, d iwudam niđen i d-yessenfalayen lexsaş-agi yellan di tmetti. Tiħerci n *Si Ğeħħa*, tetturyal d allal s-way-s yellin leeyub-agi. 5 n yiđrisen i d-yettmeslayen yef uyurru n yimeddukkal. Yella waya deg uđris *Si Ğeħħa d ueessas n lqiyama*<sup>34</sup>. Imeddukkal-is, eerđen ad

<sup>29</sup>MOULIERAS Auguste, op. cit, sb.54.

<sup>30</sup> Ibid, sb.58.

<sup>31</sup> Ibid, sb.77.

<sup>32</sup> Ibid, sb.42.

<sup>33</sup> Ibid, sb.31.

<sup>34</sup> Ibid, sb.56.

as-kelxen, nnan-as belli azekka d ass n lqiyama, ad nawi ikerri-agi-inek, ad t-nezlu. Yeḡbel. Ruḥen d tama n wassif, zlan-t. Kecmen ad εummen dya netta yewwi akk leḥwayeḡ-nsen, yessenz-iten. Mi i as-nnan ayen akka, yenna-asen belli ur ten-ḥwaḡen ara, azekka d lqiyama. Asentel-agi n teḥraymit n yimeddukkal, yuḡal-d diyen deg uḡris *Si Ğeḥḥa d sin yemddukkal-is n lḥemmam*<sup>35</sup>. Imeddukkal-is, sxedmen tiḥila mi wwin akk timellalin akken ad rren iman-nsen d tiyuzad, ttarwen timellalin, netta ad ixelles fell-asen. D acu kan ieedda-ten deg tḥerci, yerra iman-is d ayaziḡ.

Tikwal, leeyub, ttekkend-d si twacult. 5 n yiḡrisen i d-yemmalen amek yettqabal *Si Ğeḥḥa* lekdeb. Ad naf annect-agi deg uḡris *Si Ğeḥḥa d tsebbaḡin n yemma-s*<sup>36</sup>. Yemma-s n *Ğeḥḥa*, tesskadeb i mmi-s, tenna-as belli ad truḥ ad d-tezdem. D acu kan, netta iwala-tt mi teqqim tezzel iḡarren-is. Dya mi d-tuḡal, tessuter-as, ad as-d-yay tirkasin. Netta yekker, ixaḡ-as-tent s ucwaw. Mi tent-twala, tewhem maca netta yenna-as, ma yella am tilḥin-nni n yiḡelli, ad am-ttḡfent arma temmuted. Lmeena-s, zriy-kem ur d-tezdimeḡ ara. *Si Ğeḥḥa*, yettaf-d yal tikkelt tifat i lekdeb n tlawin am akken i yella deg uḡris *Si Ğeḥḥa d uksum*<sup>37</sup>. Tameḡḡut-is, teskaddeb, tenna-as belli d amci i yeččan aksum. D acu kan netta, s leqfaza-ines, iruḥ yewzen amci.

Tiḥkayin-agi n *Ğeḥḥa*, tikwal ttuḡalent d amkan anda ḡellin yiḡdawen. D amedya n uḡris, *Timellain*<sup>38</sup>. Yella *Si Ğeḥḥa*, yesea yiwen uḡdaw-is yesnuz timellalin, ieedda yuḡ-d fell-as snat n tmellalin. S tḥerci-ines, yessekcem lwiz ḡer dixel, yenna-as belli yeḡya ad yemḡalaḡ yid-s. Yenna-as xas ur snuz ara timellalin-inek imi seant lwiz dixel. D acu kan wina ur t-yumin ara. Dya ieedda *Ğeḥḥa* yerza-d timellalin sdat-s, ḡlint-d twiztin-nni. Winna, yumen-it, yerza akk timellalin, ur yufi kra.

Tikwal, d uday i iyellin deg teḥkayin-agi. Aya, yella deg uḡris *Si Ğeḥḥa d wuday*<sup>39</sup>. *Si Ğeḥḥa* yezga ideεeu deg Rebbi ad as-d-yefk alef idinaren acu kan ma yenḡeḡ yiwen ur ten-iqebbel ara. Uday-nni, yezga isell-as. Yiwen n ubrid, yeḡya ad t-ijerreb, iḡegger-as-d alef nyidinaren maca yesxaḡ-as yiwen n udinar. *Si Ğeḥḥa*, yeḡmed Rebbi. Yejmeε-iten. Yuḡal, yusa-d wuday-nni ḡer *Ğeḥḥa* akken ad as-d-yerr idrimen, yugi. Dya ruḥen ḡer ccreε. D acu kan, *Si Ğeḥḥa* imi meqqar deg leεmer, yecreḡ ḡef wuday-nni ad as-yerḡel ayyul-is d tjellabt-is. Mi leḡqen ḡer lqadi, yenker *Ğeḥḥa* ayen i d-yenna wuday-nni. Yenna-as, ahat ula d

<sup>35</sup> Ibid, sb.38.

<sup>36</sup> Ibid, sb.69.

<sup>37</sup> Ibid, sb.33.

<sup>38</sup> Ibid, sb76.

<sup>39</sup> Ibid, sb.44.

tajellabt-agi, ad ak-d-yini d ayla-s. Yenna-as wuday-nni ih d ayla-w. Dya yeħwi-t-id lqađi-nni, yenna-as belli teskiddibed. Ma d Ğeħħa, yewwi idrimen d tjellabt d uyyul s tiħerci.

Tikwal, aekki, yettili yef kra n yiwudam yettuqadaren di tmetti am lqađi. Aya, yella deg uđris *Si Ğeħħa d lqađi*<sup>40</sup>. Tiħerci n *Si Ğeħħa*, tædda tilisa. Yuker tajellabt n lqađi. Mi t-id-sbedden sdat-s, yenna-asen belli tajellabt n yiwen d asekan, bezdey fell-as, wwiy-tt-id. Lqađi, ur iqebbel ad t-walin d asekan. Dya yeħwi-t-id, yenna-as mačči d ayla-w.

Lğar, d awadem gar yiwudam i d-yettuyalen atas deg teħkayin-agi n Ğeħħa. Zgan, ttemnamaren. Deg uđris, *Si Ğeħħa d tyaziđt*<sup>41</sup>, *Si Ğeħħa* yessexdem tiħerci akken ad d-yewwet s lmeena lğar-nni it-id-iærden yer yimensi n tyaziđt icaben. Yella waya ula deg uđris *Si Ğeħħa d tasilt*<sup>42</sup>. *Si Ğeħħa*, akken ad yawi tasilt n lğar-is, yerna-as-d yer daxel yiwet d tamecťuħt, amzun turew-itt-id. Mi iæawed, yerdel-itt-id, ur as-tt-yerri ara. Yenna-as i lğar-is belli tasilt-nni temmut. Ayen yettarwen akk yettmattat.

Tiħkayin-agi, ttawint-d diyen yef temsal n ddin maca s wudem n teđsa d uekki. Yella waya deg uđris *Si Ğeħħa yebya ad yağ ayyul*<sup>43</sup>. Lexšaš n liman deg wul n *Si Ğeħħa*, yesruħ-as idrimen-is merřa acku ur d-yenni ara ncallah mi iruħ ad d-yağ ayyul. Ula deg uđris *Si Ğeħħa d Unesrani*<sup>44</sup>, yuğal-d usentel-agi. Amedya yef waya, d anesrani-nni i yebyan ad d-yessenqes seg wazal n *Si Ğeħħa* imi itett leħram maca deg tiririt-is, ibeggen-as-d belli kifkif-iten di sin, kečč teččiđ remđan-nwen, nekk čči y ayen yettwaħermen.

Sumata, d isental icudden yer tudert n yal ass i d-yettuyalen deg yidrisen-agi maca s wudem n uekki. D aekki yef sselťan, yef lqađi, yef lğar, atg. S ther-ci-s, *Si Ğeħħa*, yettqabal merřa leeyub n yimdanen: ayurru n yimeddukkal, lekdeb n tlawin, atg.

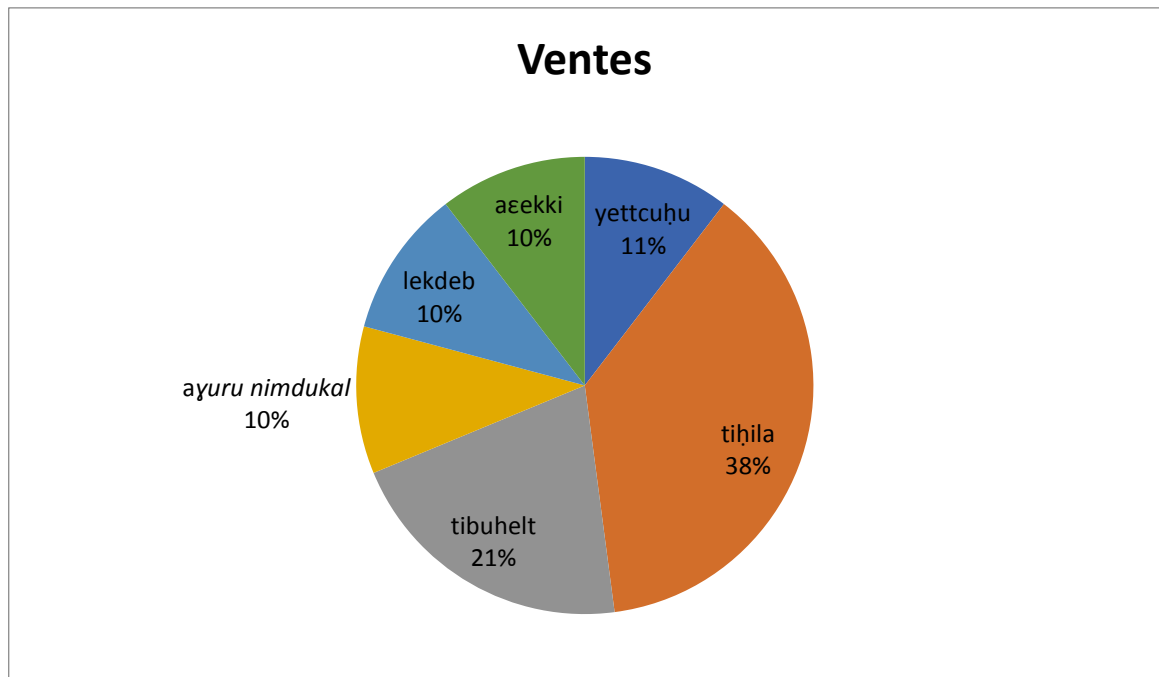
<sup>40</sup>Ibid, sb.40.

<sup>41</sup> Ibid, sb.32.

<sup>42</sup> Ibid, sb.39.

<sup>43</sup> Ibid, sb.32.

<sup>44</sup> Ibid, sb.39.



## II. Tayessa n teħkayin n Ğeħħa

Tiħkayin n Ğeħħa, d tiħkayin n teħsa i d-ttawin yimdanen akken ad kksen ttiq yef lexwater-nsen. Ttawin-d tiħkayin-agi deg yal taswiet nwass. Akken i d-yenna H. Basset: « Timucuha-agi n teħsa d tifessasin [...] cuddent yer tudert n yal ass, qqnent yer tilawt. Ĥekkun-tent-id deg wass, deg yal lweqt mačči am tmucuha timakunin i d-ħekkun kan mi ara d-yeyli-d yid. Tiħkayin-agi tteksen yis-sent lxiq deg yimecwaren yezzifen, ttnecaħen yis-sent lawan n tmegra, Ĥekkun-tent-id deg leswaq, ttweħhin ħur-sent deg yal taswiet. Aya d tħbut belli azuzer-nsent gar yimdanen, yeshel ladya imi wezzilit, mačči am tmacahut tamakunt. Deg tuget, bnant kan yef yiwewen n uferdis n teħsa»<sup>45</sup>.

Aferdis amezwaru i yessemgarden tiħkayin-agi yef tmucuha, yeqqen yer yinawen n tazwara d yinawen n taggara. Ur ten-nettaf ara deg teħkayin-agi. Deg tuget, beddunt s unamal n wakud « Yiwewen n wass », « yiwet n tikkelt », atg. Rnu yer waya, idrisen sumata d iwezzlanen. Xas ulama deg udlis-agi *Les Fourberies de si djeh'a*, nufa-d kra n teħkayin d tiyezzfanin. D amedya : taħkayt n *Si Ğeħħa netta d ugerruj*<sup>46</sup>, d-nufa tesæa ugar n yiwet n usebter. Ttuqten deg-s yiwudam : *yemma-s n Si Ğeħħa, azger, imieruf, at taddart, Si Ğeħħa*.

<sup>45</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. « Ces contes à rire simples plaisanteries sans importance magique. Se rapport à la vie de tous les jours et donnés le plus souvent pour faits réels, peuvent se raconter à n'importe quel moment de la journée, et pas seulement, comme les contes merveilleux une fois la nuit tombée, de telles histoires charment la longueur de la route ; on s'en divertit entre deux coups de faucille ; on les colporte par les marchés ; l'on fait à chaque instant quelque allusion à l'une d'elles. C'est dire qu'elles circulent bien plus facilement encore qu'un conte merveilleux, surtout si elles sont courtes : et beaucoup consistent guère qu'en un simple bon mot. » BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Paris, Ibis Press, 2007, sb.98.

<sup>46</sup>MOULIERAS Auguste, op.cit, sb.69.

Maca, di tuget, idrisen wezzilit, iwudam ur ttuqten ata. Yerna awadem agejdan i d-yettuyalen deg yal taħkayt d Ğeħħa d uwadem niđen. Lmeena-s, deg tuget, ur tteeddin ara ugar n sin n yiwudam deg yal taħkayt. D amedya, deg uđris *Si Ğeħħa netta d bab n tessirt*<sup>47</sup>, sin n yiwudam i yellan, netta d ureħwi-nni. Ula deg teħkayt *Si Ğeħħa yebya ad yay ayyul*<sup>48</sup>, nufa-d anagar netta d umeddakkel-is. Akken ula deg teħkayt *Si Ğeħħa d tyaziđt*<sup>49</sup>, iwudam i yellan d Ğeħħa akked wina it-iæerden yer yimekli.

### III. Tasiwelt di teħkayin n Ğeħħa

Tasiwelt deg teħkayin n Ğeħħa, tettas-d d tafessast. Ineđruyen, ttemseđfaren wa sdeffir wa. Maca, d adiwenni i yettfen aħric ameqqran deg yidrisen acku tegget teywalt gar Ğeħħa d yiwudam-nni niđen. Ad d-nefk amedya n uđris *Si Ğeħħa akked win i d-yusan ad yerđel fell-as ayyul-is*:

*“Yusa-d yiwen yer Si Ğeħħa bac ad yerđel fell-as ayyul-is. Yenna-as: “sber a gma, ad ruħey ad d-ciwrey ayyul-iw”. Yekcem yer udaynin-is, yeqqim cwituh, yeffey-d. Yenna-as: “a gma, ayyul ur yebyi ara. Yenna-yi uyyul-iw: “ma tefkiđ-iyi i medden, ad iyi-wwten alamma serreen-iyi, ad neelen bab-iw, ad iyi-ğğen ad mmtey i lađ!”.* (sb.58)

Xas akken yegget udiwenni, xas akken idrisen wezzilit maca, ttuneħsaben d ullisen. Yef waya, tenna-d V. Morin, idrisen-agi iwezzlanan ibedden yef teđsa d unecreħ, sean sumata krad n teginatin. Deg teginat tamewarut, tbanen-d yiwudam. Deg teginat tis snat, yettlal-d wugur. Tagnit taneggarut, deg-s iferru wugur. D acu kan, ferru-nni, ur nbennu ara fell-as, yerna yettas-d s wudem yessedsayen<sup>50</sup>. Dya ađris, yettuyal d asaran<sup>51</sup>. Ad neeređ tura, ad d-nekkes azenziy n tsiwelt deg kra n yidrisen akken ad nwali s telqay amek i yebna deg-sen uzrar n yineđruyen.

#### III.1. Azenziy n tsiwelt

Azenziy n tsiwelt, yemmal-d amek i tebna tyessa tasiwlanat n teħkayt. Sumata, tettiili teginat n tazwara, d asenked n yiwudam. Sin yer-s, yetteli wugur, d aferdis n urway ara t-i-d-

<sup>47</sup> Ibid, sb.31.

<sup>48</sup> Ibid.

<sup>49</sup> Ibid, sb.32.

<sup>50</sup> MORIN Violette, « L’histoire drôle », *Communications*, n°8, 1966, sb.102.

<sup>51</sup> D asaran, meħsub, yessedsay. S tefrensist, « humoristique »

yeslalen. Ad t-id-đefren yinedruyen ara d-yeglun s tifat. Sin yer-s, tettili tegnit n taggara. Ad neeređ tura ad nwali amek i yebna uzenziy-agi deg kra n teħkayin (ama d tid wezzilen, ama d tid yezzifen).

### a. Ađris Si Ğeħħa d tyaziđt

Ađris amezwaru i-yef ara nexdem tasleđt d ađris *Si Ğeħħa d tyaziđt*<sup>52</sup>. D ađris wezzilen. Deg udllis n A. Moulieras, ađris-agi, yesea yiwet n tseđdart (09 n yijerriđen).

- **Tagnit n tazwara** : Yusa-d yiwen ad yeeređ *Si Ğeħħa* yer lfađur:

« *Yiwen n wass yusa-d yiwen yur-s, yeeređ-it, yenna-as : « yya ad tfetred yur-i ».*  
(sb.32)

- **Inedruyen**

**Anedru 1:** *Si Ğeħħa*, snat n tikkal, ur yezmir ara ad yečč tayaziđt-nni acku teeša

« *Iruh armi yewweđ yefka-as-d bab n uxxam tayaziđt. Yečča lmerqa, ur yezmir ara ad yečč aksum, elaxađer nettat wessret, iqur uksum-is. Armi d azekka-nni, yerna yečča lmerqa, ur yezmir ara ad yečč tayaziđt-nni ».*(sb.32)

- **Tagnit n taggara:** Yerra-tt *Si Ğeħħa* yer lqebila akken ad yezzal fell-as acku segmi tewwa sin n yiberdan yerna teqqim teeša, ihi, ad tili d lwali ney d nnbi imi d nutni kan ur tetett ara tmest deg laxert:

« *Yenna-as bab n uxxam : « Acu i txedmed akka a Si Ğeħħa ? ».* *Yenna-as : “ad zalley fell-as elaxađer aksum-is n walebēēđ n lwali-nney ney n Nnbi. Amek armi tekcem berdayen yer tmess ur texdim deg-s hetta tmess ? ».*(sb.32)

### B. Ađris Si Ğeħħa yessečč ttełba

D ađris wis sin i yef ara nexdem tasleđt. Deg-s qrib azal n usebter s lekmal-is.

- **Tagnit n tazwara** : *Si Ğeħħa* d yemma-s d igellilen, ur sein d acu ara ččen.

<sup>52</sup> MOULIERAS Auguste, op.cit, sb.32.

« Yiwən n wass yeqqim deg uxxam-is, netta d yemma-s, deg yimi ula ay ččen.

Yenna-as i yemma-s: “rġu, ad ruħeɣ tura ad d-awiɣ ara nečč». (sb.78)

### Ineɣruyen

**Aneɣru1** :Si Ğeħħa, iruħ iered-d ttelba ɣer yimekli:

« Iruħ ɣer ttelba, yufa-ten qqimen. Yenna-asen: “yyaw a ttelba, ad ken-seččey ass-agi” (sb.78)

**Aneɣru2** : Ruħen ttelba, ġġan iseɓbaɗen-nseɣer tewwurt. Yewwi-ten Si Ğeħħa:

« Armi wwɗen s axxam, yerra-ten ɣer yiwet n texxamt. Iɛedda ijmeɛ tiseɓbaɗin nsen i ġġan ɣer tewwurt» (sb.78).

**Aneɣru 3**:Yewwi Si Ğeħħa iseɓbaɗen-nni, ibeddel-iten-di s tgella:

«Netta, iruħ. Yewwi tacekkart-nni yeččuren d seɓbaɗ n ttelba. Yewweɗ ɣer uɗebbax, yenna-as: “fek-iyi lħaġa n zuġ frank. Ax ttef tayuga-agi n yiseɓbaɗen” (sb.78)

**Tagnit n taggara**: Yewwi Si Ğeħħa ttelba akken ad fken idrimen iwakken ad d-awin iseɓbaɣen-nsen:

« Ruħen yid-s. Yewwi yiwən ɣer uɗebbax, yenna-as: “fek-as zuġ frank, ad k-d-yefk iseɓbaɗen-ik». (sb.79)

### C. Aɣris Si Ğeħħa netta d ugerruj

Aɣris-agi, ɣezziɣ ɣef wiyad. Deg-s azal n sin n yisebtaren. Deg uɣris-agi, ad naf ttuqten yineɣruyen.

**Tagnit n tazwara**:Si Ğeħħa yella mezzɣi, d abuhal.

« Si Ğeħħa asmi mezzɣi, yella cwiya d amehbul, ur yessin ara armi d asmi meqquer cweyya, yuki d yiman-is». (sb. 69).

### Ineɣruyen :

**Aneɣru1** :Si Ğeħħa, yessenz azger i umieruf, ur d-yewwi idrimen.

« Yewweɗ ɣer ubrid, yufa imieruf. Yenna-as : « ad tayed azger ? ». Nettat, tetteggid “Imieruf” »(sb.70)

**Aneđru 2:** Yetbeε imieruf yer uxrib. Yufa agerruj. Yeħseb azal n xemsa u ezcrin n teryalin, yuđal-d yer yemma-s:

*«Nettat tuffeg-as yer uxrib. Iruħ yur-s, itbeε-itt. Yenna-as: “ukan ad yi-tefkeđ idrimen-iw”. Nettat, tenna-as-d: “mieruf”. Iruħ, itbeε-itt diyen. Yufa agerruj deg uxrib-nni. Inna-as: “tyilleđ am kemmini imi tettakređ? Nekkini ur ttakrey ara: ad awiy yir ayla-w”. Yekkes-d, yeħseb xemsa u ezcrin-is” (sb.70)*

**Aneđru3 :**Si Ğeħħa yenna-as i yemma-s yeť ugerruj yufa. Tseww ibawen, timellalin d ucewađ, dya ruħen:

*«Tekker, nettat, tseww ibawen, terna timellalin, terna acebbađ» (sb.70)*

**Aneđru 4:**Yemma-s n Si Ğeħħa, tleħħu, tikkelt ad tđegger ibawen yer yigenni, tikkelt d acebbađ, tikkelt d timellalin armi tekfa, tewwi agerruj.

*«[...] tđegger-as ibawen. Ar ileqqeđ. Yenna-as: “a yemma, la d-tekkat lgerra n yibawen! “. Tenna-as: “lqeđ a mmi”. Ar ileqqeđ ibawen, itett. Yemma-s tleħħu. Armi wwđen yer umkan-nni, tenna-as: “anda yella uxxam n umeddakkel-ik, a mmi?”. Yenna-as :”a-t-aya da”. Tenna-as: “sken-iyi-t ihi!. Yenna-as: “ha-t-an”. Tenna-as: “ d wa?”. Yenna-as : “yya, ad am-t-sekney”. Armi tt-issaweđ, tufa agerruj-nni. Tđegger-as acebbađ yer yigenni[...]».* (sb.70-71).

**Aneđru 5:**Si Ğeħħa, yeffey yer tejmaεt. Yenna-asen, ukren-d agerruj:

*« Tameddit-nni, yeffey yer tejmaεt. Yenna-as: “nekkini d yemma, ass-agi, newwi-d agerruj».* (sb.71)

**Tagnit n taggara :** ad naf deg-s tifat n wugur. D tiħerci i tessexdem yemma-s n Si Ğeħħa akken ad taweđ yer ugerruj. Xas ma iεawed mmi-s awal, tezra, ulac win ara t-yammen imi ur zmiren ara yibawen d ucebbađ akked tmellalin ad d-γlin seg yigenni:

*« Nnan-as: “anta lweqt i t-id-tewwim?”. Yenna-asen: “imi tekkat lgerra n yibawen, nekkni nruħ. Imi tekkat lgerra n ucebbađ, nekkni newweđ; yemma, tekkes-it-id. Imi tekkat lgerra n tmellalin, nekkni newweđ-d. Nnan-as deg way-gar-asen: “Ĥay! Wagi d amehbul, yas ur ttayet ara awal-is».* (sb.71)

Xas akken ađris-agi wezzil, llant deg-s snat n tkerrisin. Tamezwarut, teqqen ęer uzger-nni i yebya Ğeħħa ad yessenz. Tis snat, teqqen ęer ugerruj i tebya yemma-s ad d-tawi.

Seg tesleđt-agi i nexdem i yiđrisen-agi, banen-d kra n yiferdisen i d-yettuyalen yal tikkelt. Amezwaru, yeqqen ęer tegnit n tazwara. Taħkayt, tbeddu srid s unedru amezwaru. Deg-s, ttbanen-d yiwudam, deg-s yettili uferdis ara d-yeslalen inedruyen ney ayen umi neqqar aferdis n urway.

Aferdis wis sin, yeqqen ęer umđan n yinedruyen. Iđrisen, d iwezzlanen. Sumata, tiħkayin bnant ęef yiwen ney sin n yinedruyen. D imexđa iđrisen yesean ađas n yinedruyen am uđris n *Si Ğeħħa d ugerruj*.

Aferdis wis krađ, yeqqen ęer wazal n udiwenni d tsiwelt. Deg yiđrisen-agi, adiwenni yesea azal ameqqran. D netta i yesselħuyen taħkayt. Fell-as meřra i tebna. Aħric i as-yettunefken deg uđris, yugar tasiwelt-nni s timmad-is.

Aferdis wis ukuz, yeqqen ęer tifat d tegnit n taggara. Ad naf, deg yiwet n tegnit tetti tifat d tegnit n taggara. Yerna deg tegnit-agi taneggarut i d-tettlal tađsa, acku di tuget ur nebni ara fell-as. ęef waya, nezmer ad d-nini, tayessa-agi temsada d tmuyli n V. Morin imi sumata llant tlata n teginatin tigejdanin maca bnant s wudam agi:

1-Tagnit tamezwarut: nkečcem deg-s srid ęer wul n teħkayt, ęer yinedruyen. Aferdis n urway, ur yeezil ara ęef tegnit n tazwara

2-Inedruyen: Di tuget, yiwen ney sin xas ulama llan kra n yiđrisen, ur yeddin ara d lqaleb-agi. Ad naf deg-sen ugar. Adiwenni, d aħric agejdan deg yinedruyen-agi.

3-Tagnit taneggarut: Tifat tedda d tegnit n taggara. Ur nbennu ara fell-as, yerna tezga, teslalay-d tađsa.

#### IV.Iferdisen i d-yesslalen tađsa di teħkayin Ğeħħa

Ađas n yiferdisen i d-yeslalen tađsa, ney ayen i umi neqqar tamellayt<sup>53</sup>. Ad naf, bđan ęef semmus n wanawen<sup>54</sup>

<sup>53</sup> Tamellayt, s tefrensist, comédie.

- **Tamellayt i d-itekken seg yinaw n yiwudam**

D asemres n kra n wawalen d ususru-nsen i d-yeslalayen taħsa. Sumata, taħsa, teqqen yer yinaw n yiwudam.

- **Tamellayt yeqqnen yer yinedruyen n teħkayt**

D tignatin-nni n teħkayt i yessedsayen. Meħsub, d inedruyen-nni s timmad nsen.

- **Tamellayt yeqqnen yer tigawin d tfekka n uwadem**

Dagi, ayen i d-yeslalayen taħsa, yeqqen yer tigawin n yiwudam d wamek i ssemrasen tafekka-nsen: amek yettbeddil udem nsen, amek i tħerriken ifassen-nsen, atg.

- **Tamellayt yeqqnen yer tħbiɛa n uwadem**

Ayen yessedsayen, yettbin-d deg tħbiɛa n yiwudam. Di tuget, d yiwet n tulmist seg tħbiɛa n uwadem, tettbin-d tɛdda akkin i tilas.

- **Tamellayt yeqqnen yer wansayen n tmetti**

D aɛekki yef kra n wansayen n tmetti.

Ma yella nemmeslay-d yef wamud n teħkayin n Ğeħħa i d-igrew A. Mouliéras, taħsa, d aferdis gar yiferdisen i iħazen tawsit-agi yef tewsatın niđen n tesrit timawit. Iswi n tsiwelt n yal taħkayt, ad d-yeđs unermas n tewsit-agi. Yef waya, tamellayt, d iswi n tsiwelt n teħkayin-agi. Di tuget, tettban-d di taggara n yiđrisen, meħsub deg uħric aneggaru (deg tefyirt taneggarut) n uđris. Maca, ma yella nwala iđrisen-agi, ad naf ħala sin n wanawen n tmellayt i yellan: win yeqqnen yer yinaw d win yeqqnen yer tigawin n uwadem

#### IV.1. Tamellayt yeqqnen yer yinaw

*Si Ğeħħa*, yettwassen s tħerci-s (Walit aħric wis sin). Tiħerci-agi, tettban-d deg yinaw n uwadem-agi. Yessen amek ara yebnu inaw-ines, amek ara d-yaf tiririt iwatan i yiwudam niđen. Deg uđris *Si Ğeħħa d tsebbadin n yemma-s*, mi akken i tkellex yemma-s fell-as, ur truħ ara ad tezdem, yerna tebya tisebbađin timaynutin. Yefka-as-d tisebbađin n ucwaw yenna-as: “*ma yella yef tikli-nni i tleħħuđ iđelli ad am-tħfent ama d asma ara temted*<sup>55</sup>». Dagi, yessemres taseqlebt<sup>56</sup> deg tefyirt “*yef tikli-nni i tleħħuđ iđelli*” akken ad d-yessenfali belli ur telhi ara mađi.

<sup>54</sup> S. A., « Les différents types de comique », [en ligne]. URL : <http://flalettres.weebly.com/les-diffeacuterents-types-decomique.html>. Nwala-t ass n : 01/05/2024

<sup>55</sup>MOULIERAS Auguste, op.cit, sb.69.

<sup>56</sup> Taseqlebt, s tefrensist « ironie ».

Deg uđris *Si Ğeħħa* d uyyul-is, mi akken yugi ad yerđel Ğeħħa ayyul-is. Yerra-d llum ɣef win akken i as-t-yessutren yenna-as : « *Amek ara tamneđ ayyul, ur tettamneđ ara deg-i ! nekk d argaz d ameqqran tamart-iw tcab*<sup>57</sup> ». Deg teħkayt niđen *Si Ğeħħa* d win i d-yusan ad yerđel ayyul, *Si Ğeħħa*, yerra imelsayen deg yimi n uyyul-is akken ad d-yessenser iman-is « *Yenna-as : a gma, ayyul ur yebyi ara. Yenna-iyi uyyul-iw ma tefkiđ-iyi i medden, ad iyi-wwten alamma šereen-iyi, ad neelen bab-iw, ad iyi-ğğen ad mmtey i laz*<sup>58</sup> ».

Tikwal, *Si Ğeħħa*, deg yinaw-ines, d aqejjem i yettqejjim deg yiman-is. Ladya mi ara yerr iman-is d abuhal. Akka am uđris, *Si Ğeħħa netta d bab n tessirt*, mi akken i d-itekkes seg uđellaε n wiyad akken ad yerr ɣer uđellaε-is, nnana-as ayen ur tettarrađ ara seg uđellaε-ik ɣer wiyad. Yenna-asen: « *Nekkini d abuhal yiwen amer xedmey akkaagi i d-teqqaređ ad uyaley d sin n yibuhalen*<sup>59</sup> ».

Tikwal, *Si Ğeħħa*, yettmeslay srid d wiyad mebla leħya am uđris *Si Ğeħħa d yimeddukkal-is*. Mi akken yuđen, rzan-d ɣur-s, ur as-d-yehwi ara waya. Dɣa iqecceε-iten, Yenna-asen: « *xas ruħet, nekkini ħliɣ, yefka-iyi-d Rebbi ccfa s ɣur-s*<sup>60</sup> ». Tikwal diyen, d askiddeb i yeskiddib am akken i d-iban deg uđris *Si Ğeħħa d wuday*. Ikellex-as i wuday, yefka-ad-d ayyul d tjellabt yerna yenna-as i lqađi belli d ayla-s : « *la yeskidib fell-ak, d tagi ay d leada-s, uggadey ad ak-yini ula d tajellabt d uyyul ad ak-yini dayen inu*<sup>61</sup> ». Aya iban-d ula deg uđris *Si Ğeħħa d lqađi*, mi akken yuker tajellabt n lqađi, mi t-id-wwin sdat-s, yenna-asen:

« *ufiɣ yiwen n urgaz d asekran, bezdey fell-as, kksey-as-tt; ma yella inek ha-tt-a, semmeħ-iyi* ». Yenna-as lqađi : « *ruħ fell-i ay afuħan. Tajellabt mačči inu* ».  
(sb.40)

## IV.2. Tamellayt yeqqnen ɣer tigawin n uwadem

Xas akken di tuget, d imeslayen n *Si Ğeħħa* i d-yeslalayen tađsa, tikwal d tigawin-ines i yesean tawuri-agi. D tigawin yessewhamen, iderrfen i ššwab d lmeεqul. Aya iban-d deg uđris *Si Ğeħħa d tyaziđt* mi akken i d-yeddem tayaziđt akken ad iɣal fell-as:

« *Yenna-as ad ɣalley fell-as elaxaɣer aksum-agi n walebeed n lwali-nney ney n walebeed n Nnbi. Amek armi yekcem ɣer tmest ur texdim ħetta deg-s tmest* ».  
(sb.32)

<sup>57</sup> MOULIERAS Auguste, op.cit, sb.54.

<sup>58</sup> Ibid, sb.58.

<sup>59</sup> Ibid, sb.31.

<sup>60</sup> Ibid, sb.35

<sup>61</sup> Ibid, sb.45.

Deg uđris *Si Ġeħħa d tasilt*, i yerra i lġar-is tasilt i as-d-yerđel, yerna-as ęer daxel, tasilt niđen tameċtuħt, zun turew-itt-id. D tiħila, akken ad yuřal ad as-tt-yekkes tikkelt-nni tis snat mi as-tt-id yerđel lġar-ines:

*Yenna-as : « Temmut ». Yenna-as : « Amek tasilt ad temmet ». Yenna-as : « Ayen yettarwen yettmettat ». (Sb.40)*

Di tuget, tigawin-agi yeffęen i wayen nettwali di tudert n yal ass, ulac win i tent-igezzun di tazwara. Am uđris, *Si Ġeħħad uksum*, mi akken yerfed amċic akken ad t-yewzen<sup>62</sup>. Ula d iwudam n teħkayt, werġin faęen i tiħila n *Si Ġeħħa* am uđris *Si Ġeħħa d umesmar*. Yessenz axxam-is maca yessenta amesmar deg yiwen n lħiđ, yenna-as wagi d ayla-w :

*« lamaena ay ameddakel, aqli-iyi szenzey-ak axxam, amesmar-a ha-t-an deg lħiđ yenta ur ak-t-szenzey ara (...) . Iruħ Ġeħħa yuy-d igelman yewwi-ten, ielleq-iten ęer umesmar-nni. Yerna-d ijeydan (...). Qqimen yumayen uyalen ttraħen ». (sb.42).*

Tikwal, tigawin n *Si Ġeħħa*, d ayen ur iqebbel leęel. Aya iban-d mi akken yessawed, yerra lwiz sdaxel n tmellalin. Banent-d amzun ur rriřent ara:

*« Yerza snat-nni n tmellalin sdat-s, yeqqim netta yewhem mi iwala snat telwizin n ddheb ffęent-d di tmellalin. Imir yetteř winna timellalin-is akk yerza-tent ur yuři ara lwizan. Yenna-as : « Ad yerreř Rebbi allen n Si Ġeħħa akken yerza timellalin-iw ». (sb.77)*

Deg uđris, *Si Ġeħħa d uessas n lęiyama*, ad naf sin leřnaf n tmellaýt. Tella tin yeqqnen ęer tigawin mi akken yuker icetęiđen n yimeddukkal-is yessenz-iten. Ad naf dięen tamellaýt yeqqnen ęer yinaw mi akken i asen-yenna :

*“szenzey-ten, elaxaęer azekka ad tekker lęeyyama ; tura ulayęer leħwayeę i walebeed ». (sb.56).*

Deg uđris *Lekra* ad naf sin n leřnaf n tmellaýt. Tella tin yeqqnen ęer tigawin mi ixeddem lħes deg texxamt-is yal iđ. Ad naf dię tamellaýt yeqqnen ęer yinaw mi asen-yenna:

*« Yiwen wass yenna-as: ayen tettuqameđ lħes mkul iđ i texxamt-ik ? ». Yenna-as : « A wlidi nekkini ttrebbiy iřerman akken ad ten-szenzey i ieisawiyen ».*

<sup>62</sup> Ibid, sb.33.

*Yenna-as : « aql-ak tettebbiđ iżerman deg uxxam-iw !ihi ! ffey sya-agi. Aql-i sumħey-ak ula d lekra ; lameena ffey s wass-a dya ». Yenna-as deg wul-is : « akken i byiy nekk ur ttakey ara lekra ». (sb.77).*

Akken i nwala seg tesleđt n uferdis n teđsa deg teħkayin n *Si Ġeħħa*, nwala belli deg tuget aferdis n teđsa yettas-d d tifyar, yettak-itent-id Ġeħħa d lemġun-nni yessedşayen. Akken i d-yettas tikwal d tigawin-nni i ixeddem Ġeħħaama s wudem n teđsa ney s wudem n tibuhelt. H. Basset Henri yenna-d : « *Iferdisen igejdanen i yettağğan tiħkayin n teđsa ad fazent d zzhunni yetthulfu umdan, deg yal tallit, deg yal tamurt, mi ara yetteekkiyef gma-s amdan. Tibbuhelt n yimdanen, d aybalu i seg- d-tettefruri tmellađt yessedşayen ađas. D nettat i nettaf di tuget n tmucuha n teđsa, ama tella i yiman-is, ama tella akken ad d-tessebgen tiħerci d leqfaza n uwadem-nni* ». <sup>63</sup>

Ihi amud n tmucuha i d-yemger A. Mouliéras deg udlis-is “Les Fourberies de Si Djeh’a” nwala belli timucuha yessedşayen ttasent-d:

- Wezzilit, ur ttuqtent ara deg-sent yiwudam d yinedruyen.
- Bnant kan yef tagnit n tazwara ideg nettaf liħala n Ġeħħa, ma yella d tagnit tis snat nettaf deg-s yiwet n tmukrist kan, ma yella d tagnit n taggara nettaf deg-s ferru n wugur. Tagnit n taggara, tezga, tessedşay. .
- Ġeħħa, d awadem agejdan deg yal taħkayt n teđsa.
- Aferdis n teđsa, yettban-d s tigawin ixeddem Ġeħħa ney s tenfaliyin i d-yeqqar.
- Timucuha n teđsa deg tuget bdunt s unamal n wakud “yiwen wass”.
- H. Basset iwala belli timucuha n teđsa ur tent-id-ħekkun ara kan i yiwen n uzayez, imi yezmer ad ibeddel<sup>64</sup>.
- Akken iwala diy timucuha n teđsa mgaradent yef tmucuha timakunin imi melmi i k-yehwa ad d-tt-id-tawiđ ama deg wass ney deg yiđ.<sup>65</sup>
- Timucuha n teđsa, d tid itekksen lxiq.

<sup>63</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. “*Le principe élément de succès des contes à rire, c’est encore le plaisir que l’homme de tous le temps et de tous les pays éprouve à se gausser de son semblable. La naïveté humaine est une source inépuisable de comique, et de plus irrésistible ; et c’est elle que nous retrouverons au fond de la plupart des contes à rire berbère, traitée pour elle-même, ou servant à faire mieux ressortir l’astuce et la finesse d’un autre personnage* ». BASSET Henri, op.cit, sb.99.

<sup>64</sup> BASSET Henri, op.cit, sb.99.

<sup>65</sup> Ibid, sb.99.

**Taggrayt**

Taşleḏt i nexdem i yixef-agi, tessawed-ay yer waṭas n yigemmad anda i d-nufa belli tiḥkayin n Ġeḥḥa ttasent-d d tiwezlanin, ur tṭuqten ara deg-sent yiwudam. Yerna ttasent-d sumata s wudem n udiwenni. Ma yella d tasiwelt deg teḥkayin n Ġeḥḥa, tettas-d d tafessast, s unya xfifen. Ma yella d taḥkayt s timmad-is d yinedruyen-is, nufa-d belli ur tecbik ara imi tebna kan yef tegnit tamezwarut akked yiwet n tmukrist akked tegnit n taggara. Ma d isental, nufa-d belli tiḥerci tettuyal d allal i d-yessenfalayen kra n leṣyub n tmetti am lekdeb n tlawin, ayurru n yimeddukkal, atg. Taḥkayt-agi, tettuyal d adeg n useyti. D aseyti n yiwudam-agi yettuqadren di tmetti, ur yezmir ad yawed yiwen di tudert n yal ass (am lqaḏi, tṭaleb, atg.). Deg wayen yeṣnan aferdis n teḏṣa, nufa-d belli yettban-d, di tuget, di tefyirt taneggarut n uḏris. Yerna llan sin n lesnaf igejdanen n tmellayt i d-yettuyalen: win yeqqnen yer yinaw d win yeqqnen yer tigawin.

**Ixef III:**  
**Tasleđt n uwadem *Ĝeĥa***

## I. Tabadut n uwadem

Awadem, d aferdis agejdan iyef bnan yinedruyen n teħkayt. D awadem kan i yesselħayen inedruyen yer sdat, i d-ysslalayen tigawin s wacu ara yeddu wullis seg tazwara alama d taggara. Iwudam zemren ad ilin d imdanen akken zemren ad ilin d iyersiwen. Y. Reuter, yenna-d: « *Iwudam seān tawuri tameqqrant deg lebni n teħkayin. D awadem i d-yesnulfuyen tigawin, i tent-yettqabalen, i tent-yettcudun ta yer ta, i asent-yettaken anamek. Lmeena n waya, yal taħkayt d taħkayt n yiwudam*<sup>66</sup> ». Ur nezmir ara ad d-nesnulfu kra n teħkayt ma yella ur d-nesnulfa ara awadem-nni ara tt-yuraren. Yef waya i d-yenna Y. Reuter belli taħkayt, d taħkayt n yiwudam imi d nutni i yesselħayen inedruyen-ines seg tazwara n wullis ama d taggara.

Awadem, ihi, yeqqen kan yer teħkayt ur yelli ara deg tilawt. Ula d M. A. Salhi, yedda d awal-agi, yenna-d : « *Awadem d aferdis agejdan di teşleđt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud am wadeg. Ur yessfek ara yiwen ad yesseedel gar uwadem akkd umdan. Awadem, yettili kan deg uđris (..), ma yella d amdan, yettidir di tilawt ur yehwağ ara ađris akken ad yili*<sup>67</sup> ». Ad negzu seg tebdert-agi belli yella umgired gar uwadem d umdan acku awadem yeqqen kan yer teħkayt maca amdan nettaf-it deg tilawt. Yessebgen-d M. A. Salhi belli awadem, d netta i d ul n teħkayt, ur tezmir ad tili mebla yis-s.

Deg wul n wullis, nettaf sin n leşnaf n yiwudam; iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen. Iwudam igejdanen, nettaf-iten seg tazwara n teħkayt armi d taggara. Fell-asen i tettezzi teħkayt-nni. Ma yella d iwudam inaddayen, ur d-ttuyalen ara aťas deg teħkayt. Xas limmer ad ttwikksen, taħkayt ur tettbeddil ara.

## I .Isem n uwadem

Yal awadem deg uđris yesea isem i t-id-yessenkaden, i t-yessemgaraden yef yiwudam nniđen. D isem i as-yettaken i uwadem tilin d wazal dixel n uđris. Aťas n leşnaf n yismawen i yellan deg uđris. M. Erman yenna-dyef waya belli: « *isem amaźlay, d taggayt i d-igerwen ismawen n twacult, ismawen imezzyanen, ismawen irnawiyen, ismawen iteffren isem*

<sup>66</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminant les actions, les subissent, les relie et leur donnent du sens, d'une certaine façon, toute histoire est histoire des perssonages* ». REUTERYves, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991, sb.51.

<sup>67</sup>SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019, sb.14.

*aħeqqani* »<sup>68</sup>. D tidet, deg teħkayt, ur nettaf ara kan ismawen imazlayen. Tikwal, d aweħhi kan i yettweħhi umsawal yer uwadem s uglam (md : s usemres n yirbiben). Yezmer adiwewħhi yer yiwen n uferdis n tṭbiĕa n uwadem. Ma yella yettwassen uwadem s tqulhatin, ad as-isemmi umsawal « bu-tqulhatin », ney « bu-tkerkas » ma yella yeskiddib ney « aħeqqi » ma yella yeqqar kan tidet. Yemez yisem ad iweħhi diyen yer tfekka n uwadem. D amedyā, nezmer ad naf «ameđdur », « aderyal », « aĕzzug », atg. Tikwal, yettweħhi yisem yer leĕmer n uwadem. D amedyā, nezmer ad naf « amyār-nni », « ilemzi-nni », « tametṭut-nni », « aqcic-nni ». Ihi, asemmi n yiwudam yesĕa azal d ameqqran imi d isem i d-yessenkaden bab-is deg uđris. Ilmend n waya, yenna-d M. Erman : «*Deg wungal ney deg yal ađris aseklan, asemmi n yiwudam yettak-d isalan yef yimal, aya d tazuri yettkacafen, s usemres n yisem, iman n uwadem*»<sup>69</sup>. Asemmi n yiwudam, yesĕa ihi azal ameqqran di lebni n teħkayt. Akken i d-tenna N. Sadi : « *Seg tama n yiman, isem d isali amezwaru i yeenan awadem. D netta i t-yessemgaraden yef wiyad imi yal awadem s yisem-is. Maca amaru ur yefki ara ismawen-agi i yiwudam s tuqqna n wallen. Yal wa s wazal-is deg uđris.* »<sup>70</sup>.

Di tsekla tamensayt, lađya di tesrit, d imexđa wudam yesĕan isem amazlay. Deg kra n tmucuħa, ad naf asađ s yisem-is : *Silyuna, Mqidec, Zelgum, Belĕejjud*, atg. Tuget n yiwumdam ur seın ara ismawen. Tikwal d assayen n timmarewt i yettuyalen d allal s wayes ara nessemgared gar yiwudam : D amedyā, sselṭan/yelli-s n sselṭan. Akka i tella ula deg teħkayin-agi n Ğeħħa. Ĥala awadem agejdan Ğeħħa i yesĕan isem. D yiwen n uwadem yellan kan deg umađal n usugen, yella deg waṭas n tsekliwin tiqburin ama yer waĕraben ney leqbayel. Llan wid i d-yeqqaren belli Ğeħħa d Aturki, akken llan wid i d-yeqqaren ađar-is d aĕrab isem-is aħeqqani *Naşer dđin Ğeħħa*<sup>71</sup>.

Isem n Ğeħħa, yettunaħsab seg yismawen n taĕrabt iqburen. Yettweħhi yer waṭas n teħkayin d tsekliwin. Icuđ yisem “Ğeħħa” yer uwadem innecraħ, iħercen ama deg yidles n waĕraben ney deg yidelsanen nniđen. Isem Ğeħħa yella deg waṭas n tsekliwin. Yal yiwen iħercen, yessen ad yefru timsal yettwaceklen, ssawalen-as Ğeħħa. Yef waya ad t-naf ama yer iturkiyen isem n Ğeħħa “Naşer dđin Xuđa” ma yella yer Ifarisiyen isem-is “Mala Naşer

<sup>68</sup> D nekkenti i d-yessuqlen. « *Le nom propre, catégorie désignative et identificatrice dans laquelle il faut anger non seulement les patronymes mais aussi les prénoms, les surnoms, les pseudonymes* ». ERMAN Michel, op.cit, sb.34.

<sup>69</sup> D nekkenti i d-yessuqlen. « *Dans un roman ou toute œuvre littéraire, la nomination du personnage est un acte d'autonomie*), c'est-à-dire, l'art de prédire, à travers le nom, la qualité de l'être». Ibid, sb. 81.

<sup>70</sup>SADI Nabila, *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*, mémoire magister, UMMTO, 2011, sb.161.

<sup>71</sup>CHELLALI Yacine, *Un style astucieux dans l'histoire du Djuħa*, License en littérature arabe, L'université Akli Mohand Oulhadj, Bouira, 2018, sb.4. (Il faut écrire la référence en arabe, il ne faut pas la traduire)

Ddin<sup>72</sup>. Aṭas n yimussnawen i d-yennan belli awadem-agi yella deg waṭas n tantaliyin n tmaziyt, xas ulama yettwassen s yisem niđen. D amedya, S. Biarnay, yanna-d di tantala tarifit, yella yiwen n uwadem i as-yettaken anzi, isem-is *Bruzi*<sup>73</sup>. Di lewras, yer yicawiyen, ad naf awadem *Beckerker*, i yettkanzin yer Ğeħħa<sup>74</sup>. Isem “Ğeħħa” yettwasen s nnecraħa imi i d-ħekkun tiqşidin-is ilmend n teđsa. Akken yettwasen belli d axeddae deg kra n teqşidin akken ad isellek iman-is. Akken yettwasen diy belli yesea tirit yef waya yeqreb yer wul. D win ur netzuxu ara. İħemmel timseeraq, d win yessenqaden timetti. S umata d awadem aseklan yesaan azal d ameqqran deg umađal.<sup>75</sup>

## II. Aglam n yiwudam

Aglam, d aferdis i d-yemmalen amek yegga kra, ama d aglam n umdan ney n uyersiw ney n tyawsa. Aglam, yettas-d akken ad d-yefk tugna ney tiki yef wamek yegga uwadem akken anernas, ad yizmir ad t-id-yessugen. İwakken ad d-neglem, yessfek ad nessemres ama d irbiben ney imyagen n tyara. M. A. Salhi, yenna-d yef uglam : « *d taggayt tađrisant ideg yettaf unermas ( imeyri ney imseflid ) isalen deg uđris ama yef uwadem ama yef wadeg ama yef wakud ama yef tyawsa. D aweşşef ara d-iweşşef umsawal. Tezmer ad tili taggayt-agi d ađris s timmad-is, tezmer ad tili d aħric kan deg uđris* ». <sup>76</sup>

Ihi aglam, d aferdis agejdan n tesrit. Yettuyal d allal i unermas akken ad yessugen kra n yiferdisen n teħkayt. Aglam, yettak tilin i uwadem, yettak-as ruħ mi ara yessiweđ unermas ad as-yefk tugna amzun akken sdat-s i yella. Aglam-agi, yebđa yef sin n leşnaf igejdanen, yella uglam n tfekka d uglam n tıbiēa. D ayen ara nwali deg uferdis-agi i d-iteddun.

### III.1. Aglam n tfekka

Nenna-d di tazwara belli isem d aferdis gar yiferdisen ibennun awadem, i t-yessemgaraden yef wiyad. Maca isem, ur yezmir ad yebnu awadem i yiman-is. Aṭas n yiferdisen i d-nettmaggar deg uđris, yis-sen i yettuyal uwadem d ummid. Gar yiferdisen-agi, yella uglam n tfekka. Yal awadem s yisem-is, yal awadem s uglam-ines diyen. İhi, aglam n tfekka d isem-is i d awal-is. Aglam n tfekka, yessebgan-d amek tegga tfekka n uwadem-nni. Aglam-agi, yezmer ad yeqqen yer tfekka s timmad-is (udem, tibeddi, tehri, ccaħa, amzur, atg) am akken yezmer diyen ad yeqqen yer tlabā (ayen yelsa uwadem). Akken i d-yenna V.

<sup>72</sup>Ibid, sb.6.

<sup>73</sup> S. Biarnay, *Etudes sur les dialectes berbères du Rif*, Paris, Leroux, 1917.

<sup>74</sup> G. Mercier, *Le Chaouia de l'Aurès (Dialecte de l'Ahmar Khaddou)*, Paris, Leroux, 1896.

<sup>75</sup>CHELLALI Yacine, op.cit, sb.4.

<sup>76</sup>SALHI Mohand Akli, op.cit, sb.16.

Jouve: « *Aglam n tfekka n uwadem, ibeddu qbel s uglam n tfekka s timmad-is, tezmer ad teseu tahuski akken tezmer ad tili tecmet*<sup>77</sup> ». Sumata, aglam n uwadem, yesea lqaleb-ines, ayen i umi neqqar tarudemt. Ameskar, izewwir-d seg uglam n yihricen imeqqranen arma yewweđ-d yer yihricen imezyanen. Akken i d-yenna M. Erman: « *Aglam n tfekka ibeddu, sumata, s yisem, sinyer-s yettili uglam n uħric ameqqran seg wudem ney tafekka. Yettili waya s usemresn yirbiben, tifyar timassayin, akked yinawen yebnan yef userwes*<sup>78</sup> ».

Ameskar, yezmer ad yessemres sin n yiberdan n uglam. Yezmer ad yessemres irbiben dyimyagen n tyara. Sumata, aya yettak-d aglam usrid. D aglam i d-ibanen srid deg uđris. Ur yettneetab ara umeyri akken ad inadi fell-as. Akken i d-yenna M. A. Salhi: « *Yettili-d uglam d usrid mi ara ilin isallen yettak-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. Ad yefhem umeyri, mi arz yeqqar lewşayef n win yettwawesfen mebla ugur ameqqran, imi isallen i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n useet n uwadem i umeyri: ittweşşef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad izer wi-t-ilan d wamek immug* ». <sup>79</sup> Ma yella d aglam arusrid, d aglam ur d-yusin ara qbala. Akken ad t-id-yaf umeyri, yessfek fell-as ad yefhem tigawin n yiwudam akken ilaq. M. A. Salhi yenna-d diyen yef waya: « *Yettili-d uglam arusrid i uwadem deg yiferdisen nniđen n uđris n tsiwelt ney n uglam n wadeg akk d tigawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewşayef n uwadem s lewşayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem* ». <sup>80</sup>

Ma yella nuryal yer wamud-agi n A. Mouliréas, tuget n uglam, iban-d s wudem arusrid. Deg wayen yerzan yer tfekka, llan kra n yiferdisen i ay-d-ittakken isalan yef wamek yegga uwadem-agi. Ad d-nefk amedya n uđris *Ajedεun aħerran*. Tikli n uwadem-agi, tuyal d lallal i d-yemmalen aħal yeğhed uwadem-agi:

« *Yella si Ğeħħa ur yessin ara ad irkeb aεudiw, lameena yella ileħħu mliħ yef yiđarren-is* » (Sb.75)

Ad naf tulumist-agi, tban-d diyen deg uđris *Si Ğeħħa* d lqayed n tmurt-is. Lqayed-agi, yella yettwet yef tlawin, dya *Si Ğeħħa*, yenha-t akken ad asent-yexđu. Mi tesla, truħ ħur-s

<sup>77</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Le portrait physique du personnage passe d'abord par la référence au coup, ce dernier peut être beau, l'aide* ». VINCENT Jouve, *Poétique Du Roman*, Paris, Armand Colin, 2014, sb.89.

<sup>78</sup>D nekkenti i d-yessuqlen. « *le portrait physique procède, en général, d'une dénomination, suivie d'une plus ou moins importante de parties du visage ou de corps, lesquelles sont caractérisées par des adjectifs, des phrase relatives, des énoncés comparatifs* ». ERMAN Michel, op.cit, sb.61-62.

<sup>79</sup> SALHI Mohand Akli, op.cit, sb.40.

<sup>80</sup> Ibid, sb.40.

yiwet n tmeđđut tfaz di şşifa, Yebya ad iquerreb ħur-s, terkeb fell-as, ileħħu yis-s yeť rebæa. Ayagi, yemmal-d diyen tazmert n uwadem-agi:

*“[...] Nettat trewwel, ar tt-ittabaæ. Anda teqqim, iruħ ħur-s. Tenna-as : « qqim a Si Ğeħħa deg umkan-ik, ur d-tqerrib ara ħur-i. Ma tebyid ad d-tqerrbeđ, ad k-rekbey, ad telħuđ yeť yifassen d yidarren, nekk ad rekbey yeť uerur-ik”. Yenna-as: “yya”. Terra-as tarikt, terna-as algam, terkeb fell-as. Ar ileħħu yeť yifassen d yidarren-is.*

*Lqayed yusa-d yeť lyeťla, yenna-as: “a Si Ğeħħa, tellid tnehhuđ-iyi yeť uħemmel n tlawin; kečćini akka i d lħal-ik?”. Yenna-as Si Ğeħħa: “a sidi, uggadey fell-ak ad tuyaled d ayyul akkagi am nekkini”. Yedsa lqayed, yekfa-as tabcert” (sb.50).*

Deg uđris niđen, seg wakken Si Ğeħħa yesea tazmert, yessawed ad yerfed 09 n yiterrasen wa sdeffir n wayeđ akken ad zegren asif:

*“Yella yeqqim rrif n wasif. A-ten-yi usan-d eecra d ideryalen: nnan-as: “szegrey deg wasif, ad k-nefk frank frank i yiwen”. Ynna-asen: “Yewqem”. Itazgar yiwen yiwen armi yezger tesæa; yeqqim-d yiwen. Yuyal-d ħur-s, yerfed-it. Armi yewwed yer nnsaf n wasif, yeľben-t waman. Yebra-as akken ad isellek iman-is. Eeggden fell-as wiyid, nnan-as: “a argaz, tebyid ad tyerqed gma-tney!””. Yenna-asen: “Ulayyer neegged. Fket-iyi tesæa frank, sneqset yiwen, ad as-neg wagi ur t-id-zgireyara” (sb.37)*

Deg umedy-a-agi iæddan, iban-d belli Ğeħħa, d argaz alemmas, imi akka i as-ssawlen yiwudam niđen. Maca deg kra n yidrisen, ad t-naf d amyar. Akka am uđris Asekkud nSi Ğeħħa d aqetťæan, yettwaglem-d uwadem-agi amzun yedda di leæmer, yuyal d amyar:

*« Asmi yssemyer Si Ğeħħa, deefent cweyya wallen-is, yuyal ur yettwali ara s lebeid am wasmi mezzi, yella zik yettwali tasekkurt ney awtul yeť xmes meyya leqdami, yella mi ara yewwet s tzirit, ayen yewwet ad t-yesseyli. Lameena tura ifassen-is ttergigin, ur yettwali ara mliħ.»(Sb. 124)*

Ma yella deg uđris Si Ğeħħa d wuday, d Ğeħħa s timmad-is i d-yennan yeť yiman-is belli d argaz ameqqran ur nezmir i tikli. Maca, deg teħkayt-agi, Ğeħħa yessemres temyer-agi ines

zun d allal s-way-s ara ikellex uday-nni. S uyiđi-nnii t-iyađ, yefka uday-nni i Ğeħħa ayyul akken ad yerkeb fell-as d tjellabt-ines akken ad tt-yels mi ara ruħen ad mcaraxen yer lqađi . Mi wwđen ħur-s, icureε-it wuday-nni yef yidrimen i as-yettalas, yenna-as ula d amerkub-agi d tjellabt d ayla-w, dya iqecceε-it-id lqađi:

*“Yenna-as wuday: “nekkini yid-k yer ccreε. Yenna-as Si Ğeħħa: «Ihi nekk d argaz d ameqqran ur zmirey ara ad lhuy. Rđel-iyi-d ayyul-ik ad rekbey fell-as”. Yenna-as wuday: “Yewqem”. Yerđel-as ayyul. Yenna-as Si Ğeħħa: “nekkini yenya-yi usemmiđ. Rđel-iyi-d tajellabt-ik”. Yenna-as wuday “yewqem”. Yenna-as tajellabt » (Sb.45)*

Gar yiferdisen yerzan tafekka n uwadem-agi, ad naf diyen ayen yeqqnen yer ucebbub n uwadem. Iban-d Si Ğeħħa d aferđas deg uđris Si Ğeħħa d win yettsettilen:

*« Yella Si Ğeħħa d aferđas. Yiwen n ubrid, iruħ ad isetťel. Isetťel-as. Armi i as-ifukk, yefka-as nnefş n tjernať. Yenna-as: “acuyef i yi-tefkiđ nnefş n tjernať?”. Yenna-as : “dayen ay d lħeqq-ik, yak nekk d aferđas, ulac deg uqerruy-iw cceer xilla». (Sb. 54).*

Ula deg umedy-aagi, tawuri n uferdis-agi n tfekka ur teqqin ara kan yer usugen n tugna n uwadem maca teqqen srid yer yinedruyen n teħkayt. Fell-as i tebna meřra tkerrist n teħkayt. Fell-as diyen i tebna tmellayt i d-ibanen deg uđris-agi acku yeqqen tajernať n win i as-isetťlen yer umđan n yinzađen i yellan deg uqerruy-is.

Tella diyen yiwet n tulumist i d-yuyalen atas. Si Ğeħħa, iban-d d alexxax, ur yessizdig ara, ur yettulusu akken ilaq. Aya iban-d deg uđris Zzwağ n Si Ğeħħanetta d yelli-s n sselťan. Yelli-s n sselťan, seg wasmi i d-tlul d tagugamt. Ur tettmeslay, ur tettađsa. Yesla Si Ğeħħa belli sselťan, ad yefk yelli-s i win ara tt-id-issentqen. Mi yessawed yer wannect-nni, ur as-yeęib ara i sselťan mi t-iwala yeččur d ilefđan:

*«Şselťan imi t-iwala akken iččur d ilefđan ur yebyi ara ad as-yini dya imir : “ad k-fkey yelli”. Armi i sen-yenna awal-nni, limin, ismekti-t-id. Dya yenna-as sselťan: “yya ad tayeđ yelli”. Yenna-as: “Ur tt-ttayey ara”. Yenna-asen ameslay-agi akken ad issiezez iman-is. Yenna-as sselťan: “ayyer ur tt-tettayeđ ara?”. Yenna-as: “elaxaťer nekkini ulama tettxezzirem akka deg-i d bu-yilefđan, nekkini d mmi-s n*

*sselġan. Yurwat ad tyeldem deg-i!*". Yenna-as sselġan: "akken i byiy ula d nekk; yelli ad tt-yay mmi-s n sselġan wala ad tt-yay walebēēđ seg yicriken". Dya yefka-as-tt, yuy-itt [...]" (Sb. 112).

Sumata, nwala iferdisen yeqqnen yer tfekka i d-yuġalen deg yidrisen-agi. Tikkelt, iban-d Ğeħħa mezzi, tikkelt d amyar. Tikkelt d aferđas, tikkelt d alexxax. Maca, yal tikkelt ara d-yettunebdar yiwen uferdis yeqqnen yer tfekka, ad naf yesēa srid assay akked yinedruyen n teħkayt. Ad naf d aferdis-nni n tfekka i d-yeslalayen anedru, am wayen yeenan aferdis n "temyer", ney "acebbub", ney "ilefđan". Yal tikkelt, yettuġal uġlam-nni n tfekka d allal i d-yessukkusen *Si Ğeħħa* seg temseħsal i-deg yeggar iman-is, ney yettuġal d allal s-way-s yettkellix wiyad.

### III.2. Aglam n tṭbiea

Aglam n tṭbiea, yeqqnen yer wamek tegga tṭbiea n uwadem, amek yettxemmim, ayen iħemmel d wayen yekreh. Seg-s, yettban-d amek yegga uwadem-nni, ma yella d awadem yelhan ney d awadem n dir. M. Erman, yenna-d: « *Aglam n tfekka d uġlam n tṭbiea, uħwaġen tizemmar n umeyri acku, deg tazwara, iswi mačči kan ad d-iban uwadem-nni maca iswi, ad yesēu tulmisin yesēan assay d kra n tagnatin tigejdanin yeqqnen yer yihulfan d wafrayen, lebyi d usirem, ney tazmert*<sup>81</sup> ».

Tulmist tagejdant yeqqnen yer tṭbiea n uwadem Ğeħħa, d tiħerci. Di tuget, d bu-tħerci, tegzem. Tiħerci-s tzad. Tessukkus-it-id yal tikkelt seg yiyeblan i d-yettmaggar ney seg tlufa i-deg yeggar iman-is. Iban-d waya deg uđris *Si Ğeħħa d yimekređ*. Yusa-d yiwen n umakar, yuker *Si Ğeħħa*. Dya yekker iēawen-it, yerna-as ayen i d-yeqqimen seg leħwayeġ-is. Yufa-d amek ara ikellex i umakar-nni akken ad as-d-yerr ayla-s:

« *Kečč tewwiđ-d kra n leħwayeġ ; nekk kemmley-d ayen yeqqimen, tura azekka ncallah, mi ara d-tali tafukt, tilawin d warracilhul ad d-asen yur-k . Ad ferħen mi ara d-ffyen deg uxxam axrib !*». Yenna-as winna :« *axx leħwayeġ-ik, uyal s axxam-ik, sbieed yef uqerruy-iw lhem; ulayyer i tetebeēđ deg-i.* » (Sb.55)

<sup>81</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Le portrait moral, le portrait physique requiert la collaboration du lecteur car, dans un premier temps, il s'agit moins de faire voir le personnage que de le doter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situations existentielles qui trait aux affects et aux sentiments, au désir et à la volonté, ou encore au pouvoir* ».ERMANMichel, op.cit, sb.63.

Tiħerci n uwadem-agi, tban-d diyen deg uđris *Si Ğeħħa, netta d ttelba*. Iwudam-agi, ttelba-agi, byan ad as-awin iseब्bađen-is. Ssutren-as ad yali ęef tneqlet, ad asen-d-yekkes lexrif. Maca netta, yuli, yewwi yid-s iseब्bašen-is. Undin-as-tt maca netta yugar-iten tiħerci :

“Nnan-as :«*a si Ğeħħa, amek ara tawiđ tiseब्bađin-ik yid-k ? eđđ-itent dagi ar d-terseq.*»

*Ynna-asen :«ahat ad iyi-d-yekker ubrid s yihin, ad ruħey dya s yihin, ur ttyimiy ara ħafi, Ma yella d kunwi ad yi-takrem tiseब्bađin-iw abrid niđen.»* (Sb. 80)

Llan kra n yiđrisen, ad naf *Si Ğeħħa*, iban-d s wudem niđen. D abuhal. Maca, tulmist-agi di tuget, teqqen ęer wasmi mezzi. Am akken i d-iban deg uđris *Si Ğeħħa netta d ugerruj*:

«*Si Ğeħħa asmi mezzi, yella cwiyya dabuhal, ur yessin ara, armi d asmi meqquer cwiyya, yuki d yiman-is*» (Sb.69)

Deg uđris-agi, d tibbuhelt n *Ğeħħa* i d ul n teħkayt. Netta mezzi, tceggee-it yemma-as ad issenz azger. Issenz-it i umieruf. Mi yebya ad d-yawi idrimen-is, ulac. Itbee-it ęer yiwen n umkan, yufa deg-s agerruj. Yuęal *Ğeħħa*, yeħka-as i yemma-s ayen yufa. Ruħen di sin ęer din. Tewwi yid-s ibawen, timellalin akked ucewwađ. Mi tewweđ ęer din, uqbel ad taker agerruj-nni, tdegger tagella-agi ęer yigenni, *Ğeħħa*, ileqqeđ, itett:

«*Netta, yemma-as, acuyef i as-tseww leħwayeđ-nni? elaxaęer, teħša ad ixebber , mmi-s d abuhal. Dęa tseww-as akkenni ibawen d ucewwađ akked tmellalin. Meħsub, ar acki ad asen-yini i medden: “a newwi-d agerruj”, ad asen-yini “mi tekkat lgerra n yibawen; terna lgerra n ucewwađ; terna lgerra n tmellalin”. Ur ttayen ara awal-is”* (sb.71)

Xas akken yella wanda i d-iban uwadem-agi d abuhal, maca d imexđa yiđrisen anda i d-tban tulmist-agi. Ney ma yella iban-d *Ğeħħa* s wudem-agi, yettuęal yettbeddil skud zerrin yinedruyen n teħkayt. Aya, ad t-naf deg uđris *Si Ğeħħa netta d yimkerđen*. Kellxen-as yimkerđen, ssawđen-t ibeddel-asen aserdun-is s uęyul i as-d-fkan. Yerna-asen ula d idrimen. Ikellex-as ula d bu-fexxar, izzenz-as-d ađajin s lwiz, yerna yekkes-as lęae-ines akken ad yizmir ad t-yawi. Maca udem-agi, yuęal ibeddel deg teħkayt. Din din, yuęal *Ğeħħa* d uħric, yerra lwiz ęef uęyul, inna-asen i yimakrađen, belli ittađęa-as-d kul sbeħ lwiz. Yenna-asen, rret-iyi-d aęyul-iw, d meyya duru i wen-fkiy d meyya duru ara yi-ternum, ad awen-d-rreę aęyul-agi. Qeblen. Yuęal dayen d tikellax:

« Yewwi-t yiwen. Issens-it. Iħuc-as-d leedra, yessa-as iħuyak. Iđ kamel netta itett, iđerreg aberriđ. Armi d azekka-iwen sbeħ. Isteqsa yer uyyul-nni: yufa ddenya teččur d aberriđ” (sb.84)

Mi ara ibeddel uwadem udem deg teħkayt, neqqar-as tamagit tasiwlant. Meħsub tettbeddil tıbbia n uwadem ilmend n yinedruyen n teħkayt. Tamagit tasiwlant, akken i d-yenna M. Erman, teqqen yer wassay yellan gar uwadem d wakud n teħkayt. D abeddel-nni yettayen deg yiman n uwadem (deg tıbbia-s, deg wamek yettxemmim, deg wamek yettqabal inedruyen, deg wassay-is d yiwudam niđen)<sup>82</sup>. Tamagit-agi tasiwlant, tettili ladya deg yiđrisen anda i d-iban Ğeħħa d abuhal. Nenna-d uqbel, d imexđa iđrisen anda i d-iban d abuhal. Yerna d imexđa iđrisen anda i d-iban d abuhal n tidet. Tikwal, netta i d-yesseylayen yef yiman-is tibbuhelt, yettarra iman-is d aeggun. Aya, yemmeslay-d fell-as J. Déjeux deg tezwart i yexdem i udlis n A. Mouliréas<sup>83</sup>. Tikwal yettarra iman-is d abuhal akken ad ikellex wiyad. Aya, yella deg uđris *Si Ğeħħa d bab n tasilt*. Yerđel-d tasilt yer lğar-is mi as-tt-yerra, yerna-as yiwet n teqdurt tameçtuħt yer daxel. Yewhem lğar-nni, yenna-as *Si Ğeħħa*, turew-itt-id tasilt-nni. Yuyal *Si Ğeħħa*, tikkelt niđen, yer lğar-is. Yerđel-as tasilt maca ur as-tt-yerra ara. Iruħ, lğar-nni ad tt-id-yawi:

« Yiwen n was yusa-d yer *Si Ğeħħa*, yenna-as: “awi-d tasilt a *Si Ğeħħa*”. Yenna-as: “temmut”. Yenna-as: “amek tasilt ad temmet?”. Yenna-as: “ayen yettarwen, yettmattat” (sb.40)

Deg yiđrisen niđen, tban-d tulmist niđen. *Si Ğeħħa*, seg wakken yehrec, ur yettamen yiwen. Maca, yesea laman deg umeddakkel-is n terwiħt. Laman-agi i t-yumen, ad d-yeglu s lmut n uwadem-agi agejdan *Ğeħħa*. Ameddakkell-agi ines, yeyza-as tasraft deg uxxam akken ad yeyli deg-s, ad yemmet. Yettef idrimen syur wid i yeyan lmut-is:

« Yella yur-s yiwen n umeddakkel-is, ala winna i yettamen i ddunit, itett yur-s, ittes yur-s, wiyad ulac win ara yamen.»(Sb. 126).

<sup>82</sup> ERMAN Michel, op.cit, sb.104.

<sup>83</sup> DEJEUX Jean, « Avant propos » à MOULIERAS Auguste, *Les fourberies de Si Djeha*, op.cit, sb.16.

*Si Ğeħħa*, yesæa tayennant diyen, iħemmel ad yerr ttar akken i d-iban deg uđris *Si Ğeħħanetta d ssaæa-ines*. Yella di ssdeħ, yessawel-as-d lğar-is akken ad isub. Mi yewweđ d akessar, yenna-as ačhal ssaæa. Yessul-it-id yid-s *Si Ğeħħa* yer ssdeħ akken ad d-yerr ttar:

*“Iruh, yuli yid-s. Armi wwđen yer ssdeħ,, yenna-as: “saæa-inu, tmen yyam ayagi, ur texdim, tella tettes. Yenna-as: “ayyer ihi ur i-tenniđ ara ukessar?”. Yenna-as: “zža d kečč, ayyer ur iyi-tenniđ ara yef usawen imi d-đalley yur-k?»(Sb. 81)*

Gar yiferdisen yeqqnen yer tıbıæa n uwadem-agi, ad naf yettyađ-it wayla-s, ur iħemmel ad t-irđel. Iban-d waya deg uđris *Si Ğeħħa d umrar-is*. Yessuter-as-d yiwen n tıtaleb ad as-d-yerđel amrar akken ad yefser aqeddid, yenna-as fesrey fell-as seksu:

*«Yenna-as: “A si Ğeħħa, medden fessren seksu yef umrar?”. Yenna-as: “Ihi, win ur nebyi ara ad yefk lhağa-ines, amek ara yini? Ad yini akka akken ad iruh win i t-id- yessutren i lhağa” ».* (Sb.123)

Deg kra n yidrisen, iban-d *Si Ğeħħa*, iħemmel idrimen, yerna iħemmel ad yaker. Deg uđris *Si Ğeħħa d wuday* i d-nebder yakan di tazwara, yedæa Rebbi ad as-d-yefk agim (1000) n yidinaren, ma ixuş yiwen, ur ten-yettawi. Dya yiwen n wuday, mi as-yesla, yebya ad t-ijerreb, iđegger-as idrimen maca uqbel, yekkes-as yiwen n udinar. Xas akken, yeqbel *Si Ğeħħa*, yewwi-ten. Yugi ad as-ten-yerr, yerna ikellex-it, yewwi-as ula d ayyul-ines d tjellabt-is. Wwđen sdat n lqađi:

*«Yenna-as wuday i lqađi : “a sidi lqađi, argaz-agi ttalasey-as tesæa meyya u tesæa u tesein dinar”. Yehka-as akken yella lhal. Yenna-as lqađi i Si Ğeħħa: “d tidet? Annect-agi yella?”. Yenna-as Si Ğeħħa : “la yeskiddib fell-ak; akka i d læada-s. Ihi, uggadey diyen ad d-yini ayyul-agi d tjellabt-agi, ad d-yini diyen “inu”. Inna-as wuday: “ih, a sidi lqađi, inu ula d wigi”, d nekk i s-ten-iredlen”. Yenna-as lqađi i læun: “qecceε syagi uday-nni diri-t” »* (Sb. 45)

Gar tulmisin yeqqnen yer uwadem-agi n Ğeħħa, ad naf d awadem yessedsayen. Tikwal, yessedsay wiyad nnig lebyi-s. Maca di tuget, d tađsa-nni, tetteffer tiħerci n uwadem. Yis-s i d-yessukkus iman-is seg tlufa. Annect-agi, yuyal-d deg uđris *Ajedεun aħerran*. Yebya lqayed ad

iceyyeε Si Ğeħħa akken ad yawi tabrat i lbay n Lzzayer. Yenna-as, ilaq ad truħeđ yef ujedεun-iw. Yuy lħal, ajedeun-agi, ħala bab-is i izemren ad t-irkeb. Ifaq Si Ğeħħa yenna-as:

« *“s lemyawla, a sidi lqayed? “. Yenna-as lqayed: “s lemyawla”. Yenna-as Si Ğeħħa: “Ihi ! ad ruħey yef yiđarren-iw, ad awđey uqbel ma rekbey yef ujedεun”.*  
*»Medden irkel dşan mi slan i yimeslayan-agi. Yella lqayed yebya kan ad as-yuqem tiħerci i Si Ğeħħa. Yenna-as lqayed: “Qqim dagi, ad teččeđ imekli yid-i ». (Sb. 75).*

S tađsa, yessaweđ Si Ğeħħa ad d-iħelli amđiq deg uxxam n sselťan. Yelli-s n sselťan, leēmer d-neđsi, ur tettif ara iman-is mi twala awadem-agi, yeqqen iđan, yettazzal deffir-nsen, yessutur-asen ad as-d-rren idrimen-is:

« *Yelli-s n sselťan tella tettwali deg-s i ttaq. Netta la yettqeddim iđan-nni; ad asen-d-yekk sya, rewulen-as yer lđiha; ad ten-itbeε; uyalen-as yer lđiha niđen. Yelli-s n sselťan ar tdeşş».* (Sb. 111)

Seg uglam-agi n tťbiea, nwala belli awadem-agi d uddis. Yettbeddil ilmend n yiđrisen. Yezmer ad yesεu snat n tulmisiin d tinemgalin: tiħerci d tibbuhelt. Yezmer ad yili yelha (yesεa laman, yettaγ awal i yemma-s), akken yezmer ad yili diri-t (yettaker). Deg waya, yemgarad yer yiwudam niđen n tewsatın n tesrit (ladya tamacahut) anda awadem yezga yelha, yebna ħala yef tulmisiin yelhan (ccbaha, tabyest, atg).

Tiħkayin n Ğeħħa d timşeđsa, bnant yef uferdis n teđsa acku nettaf Ğeħħa yessaxdam tibbuhelt s wudem n tiħerci, iwakken ad d-yeslal tađsa itekksen lxiq, yesnefsusuyen yef lxaťer.

Iwudam	Ittewlen n tfekka	ttbia	Tanumi d leqdic	Iselsa
SI JEHA	Wessar, Dafardas, icab icur d ilefdan	Dabuhal d nneya yeħrec	D tajer damakar d axeddae iħemmel lmakla d wudrim ihemel ides	Tajelabt abernus
Tameġġut-is	/	teħrec	Teskidib tarat d qettal	/
mmi-s	D lufan	/	/	/
Yemma-s	D tamyart	teħrec	Tsexdam tiħila txeddae teskidib	/
Baba-s	/	/	yeħrec	/
Imdukal-is	/	/	Hedren xila xedemnas tiħila byan atenyen lħan-as s neya	/
idaryalen	/	/	/	/
Bab n tessirt	/	Nneya	Inehu yer wayen n leali	/
Ljar	/	Nneya	iħemmel lxir	/
lqadi	/	/	D asekran igan di lexla	Tajellabt
uday	/	Izæef d	Ur iħric ara	Tajelabt

		nneya		
Aerab	/	D nneya	Ur iħric ara	/
Lqayed	/	D nneya izæef	iħemmel tilawin ittak awal	/
Taxeddamt n lqayed	/	teħnin teħrec	D tameţţut leali tħemmel tidett	/
imkared	/	Izaæef	D amakar	/
aedaw	/	D nneya	D tajer d aqettal	/
Bab n uxxam	/	Izaæef	Ur iħemmel ara cwal	/
tħelba	/	D nneya	Ttamnen si geħħa xedemnas tiħila, qaren aken luqran	/
Tamyart	Wesret	D nneya		/
selţan	/	/	iħemmel yell-is izewj-as yel-is	/
Yell-is n selţan	/	/	Isedsittid si geħħa, yuyitt	/
Uccen	/	yehrec	Yecca mmi-s n geħħa	/
Aerab	/	D nneya	Yettwaklax iruħ	/

			yejja lmakl-as	
--	--	--	----------------	--

#### IV. Adiwenni deg teħkayin n Ğeħħa

Adiwenni d taywalt-nni yettilin gar sin n yiwudam ney ugar yeř kra n usentel akken i d-yettili udiwenni gar uwadem d yiman-is. M. A. Salhi yenna-d« *d ađris ideg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aħric deg yiwen n uđris*<sup>84</sup>». Adiwenni, yemmal-d amek ttxemmimen yiwudam, ayen tħulfun. Akken i d-yenna F. Berthlot : « *Ma yella allen d lemri n rruħ, imeslayen d lemri n yiman [...]* <sup>85</sup>». Inaw n yiwudam, yettarra taħkayt amzun teđra, d tilawt. Maca tella twuri niđen n yinaw. Yettuřal d allal s-way-s nezmer ad nefhem tapsikulujit n yinedruyen d tigawin.

Maca ur teđdil ara twuri n udiwenni seg tewsit yer tayed. Deg umezgun, tawsit-agi, tebna s lekmal-is yeř udiwenni. Maca deg wungal ney tullist, ney tamacahut, adiwenni d aħric kan seg tewsit. Ma yella nuřal yer teħkayin-agi n Ğeħħa, ad naf mgaradent yeř tewsatin niđen n tesrit timawit acku amur ameqqran n uđris yebna yeř udiwenni. Ayen yellan d adiwenni, yugar tasiwelt akken yebyu yella uđris, wezzil ney yeřzif. Xas akken di tuget, adiwenni yettili gar yimdanen maca deg kra n yiđrisen, yella gar *Si Ğeħħa* d yięersiwen. Ad naf annect-agi deg uđris *Si Ğeħħa*, netta d wuccen. řřenf n udiwenni-agi, yeggar ađris deg wayen i umi neqqar amakun, meħsub, ayen yeřřen i tilawt:

*« Yemyager yid-s deg yiwen n umaday. Yenna-as: “ay uccen, amek igga řřay-ik tettnadiđ kan deg yimuday, am yiđ am was. Yya ad tedduđ yid-i s axxam-iw. Ad nezdey nekk yid-k. Ayen ččiy, ad t-teččed. Ma qqimmeyad teqqimeđ. ».* Yenna-as wuccen : «*nekk ixleq-iyi-d Rebbi ad ttnadiy deg umaday, tura ur zmirey ara ad dduy, ad ttily deg uxxam*» (Sb.118-119).

Tella diyen tulmist niđen, nettaf-itt atas deg teħkayin-agi, ur teggit ara deg tewsatin niđen n tesrit timawit. D awal yettilin gar uwadem d yiman-is, deg wul-is, ney ayen i umi neqqar s tefrensist “monologue”. Ad naf řřenf-agi n yinaw deg wařas n yiđrisen am *Si Ğeħħa d tmeřřut-is*:

<sup>84</sup> Ibid, sb.12.

<sup>85</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Si les yeux sont le miroir de l'âme, la parole est celui de l'être* ». BERTHELOT Francis, *Parole et dialogue dans le roman*, Paris, Nathan, 2001, sb.205-206

*“Tenna-as deg wul-is: «amek argaz-agi yetkellix fell-i!. Yenna-yi nekk d mmi-s n sselţan; nekk d axxam ameqqran. Tura axxam-is a- t-aya la yettraħ. » (Sb. 114).*

Yella waya ula deg uđris *Si Ğeħħa* netta d umesmarmi akken yessenz *Si Ğeħħa* axxam-is, yeğġa deg-s amesmar, yettalas deg-s :

*“Yeħseb deg wul-is, yenna-as: « wagi d amesmar ur yerzi ara Axxam uyey-t, amesmar yerza-iyi. » (Sb.42)*

Di tuget, d awal i iferrun taħkayt. Inaw-nni yettili d awezzlan, ur nbennu ara fell-as. D ayen i umi qqaren s tefrensist “punchline”. Yis-s tferru temsalt, yerna tgellu-d s teđsa:

*“Yiwen n wass, yufa Si Ğeħħa yiwen n uneşrani itett aksum di remđan-nsen. Yeqqim Si Ğeħħa ar itett yid-s. Yenna-as uneşrani-nni: “a Si Ğeħħa ddbiħa-nney teħrem yeř yinselmen”. Yenna-as: “nekkini deg yinselmen am kečćini deg yineşraniyen” (Sb. 39)*

S wawal, *Si Ğeħħa* yettqabal iwudam yesean aswir di tmetti. D iwudam yettuqadren di tmetti maca netta yetteekki fell-asen. Yessen amek ara ten-yesseyli s kra n wawalen, yerna yessensar yal tikkelt iman-is, ur t-yettař kra. Annect-a, iban-d deg uđris *Si Ğeħħa d lqađi*.

*“Yiwen n wass, iruħ Si Ğeħħa, yufa lqađi di lexla, yettes, d asekran. Yekkes-as tajellabt-is, iruħ? Mi d-yekker seg yiđes, yufa tajellabt-is, ukren-as-tt. Iceyyee medden, ttqelliben di taddart yeř tjellabt-agi. Ufan Si Ğeħħa, yelsa-tt. Wwin-t-id. Armi i d-iwwed lqađi, yenna-as lqađi: “ansi i k-d-tekka tjellabt-agi?”. Yenna-as Si Ğeħħa: “Ufiř yiwen n urgaz d asekran, bezdeř fell-as, kksey-as-tt. Ma yella inek, ha-tt-aya tjellabt-ik, semmeħ-iyi”. Yenna-as lqađi: “ruħ fell-i, ay afuħan. Tajellabt-ik mačći inu”. (Sb.40).*

Iwudam-agi i yettnamar *Ğeħħa* ggten: lqayed, lqađi, sselţan, uday, ttaleb, atg. S yinaw-agi n *Ğeħħa*, yessawed ad yessedş, yerna ad yesseyti timetti. Akken i d-yenna H. Bergson:

« tađsa, d aseŷti<sup>86</sup> » Meħsub, s uexki-agi Ʒef yiwudamen-agi yesean azal di tmetti, yessawed ad d-yefk udem niđen yemgaraden Ʒef tilawt. Inezmaren am lqađi, lqayed, ttaled, yesseŷlay *Si Ğeħħa* azal-nsen<sup>87</sup>. Awadem-nni ur yezmir ad yawed yiwen deg tudert n yal ass, yettawed-it *Si Ğeħħa* s teđsa d uexki. Aya yella deg uđris, *Si Ğeħħa* isečč *ttaledba*. *Si Ğeħħa*, ur yufi d acu ara yečč netta d yemma-s, dya iruħ Ʒer ttaledba iered-iten-id s axxam-is akken ad ččen. Mi wwđen, kksen iseabdaen-nsen. Yeddem-iten-id *Si Ğeħħa*, iger-iten deg ucekkar, iruħ Ʒer uđebbax, Ʒer win yesnuzun aksum, win yesnuzun seksu, yenna-asen yak: “*Fek-iyi-d lhađa n zuğ frank. Ax ttaled tayuga-agi n yiseabdaen*” (Sb.79). YuƷal mi ččan yakk, yewwi *Ğeħħa* ttaledba-nni Ʒer wid-nni i as-d-izenzen akken. Yenna-asen i ttaledba-nni, ilaq ad txellsem zuğ duru akken ad d-tawim iseabdaen-nwen.

### Taggrayt

Deg yixef-agi yeqqnen Ʒer tesleđt n uwadem n *Ğeħħa*, nufa belli seg tama n yisem, yettuƷal-d yal tikkell s yisem-agi. Yerna ssawalen-as merđa *Si Ğeħħa*. Aya yettbeggin-d amkan n uwadem-agi deg tmetti. Seg tama n tfekka, yella wanda i t-nettaf mezzi, yal wanda d amƷar. Di tuget, yesea tazmert, maca d alexxax ama deg yicettiden-is ama deg uxxam-is. Yella wanda i d-iban diyen d aferđas. Seg tama n ttaledba, d awadem bu-tħerwiwin, di tuget n yiđrisen xas ulama yella wanda i d-iban d abuhal, neƷ yettarra iman-is d abuhal. Yessexdam tiħila akken ad d-yessenser iman-is seg yal taluft, yerna s teđsa d uexki. Sumata, yal tikkelt ad d-yettunebdar yiwen n uferdis ama n tfekka, ama n ttaledba n *Ğeħħa*, ad t-naf yeqqen Ʒer teħkayt, meħsub, yesea assay d yinedruyen n teħkayt. Ma yella d adiwenni, yettuneħsab, d aħric ameqqran seg tewsit. Yugar tasiwelt. S wawal, i iferru *Si Ğeħħa* timsal. S wawal, i yettqabal, i yettnamar iwudam yesean aswir di tmetti am ttaled, lqađi, sseltaen, atg. Yerna di tuget, d adiwenni-nni, neƷ d inaw-nni aneggaru ara d-yini *Si Ğeħħa*, i d-yeslalayen tađsa.

<sup>86</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Le rire est, avant tout, une correction* ». BERGSON Henri, *Le rire*, Paris, Librairie félix Alcan, 1938, sb.213.

<sup>87</sup>DEJEUX Jean, op.cit, sb.07.

**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

---

Tasleđt n udlis *Les fourberies de Si Djeh'a* tessawed-ay ad negzu belli tasekla taqbaylit tamensayt d tamesbayurt, mačči anagar tamacahut tmakunt i yellan maca llant diyen temşedsay tiwezzlanin s-way-s yessedhuy iman-is. Ihi, tura, di taggara n tezrawt-nney, nezmer ad d-nefk kra n yiferdisen s-way-s ara d-nesbadu tawsit. Di tazwara, asedru n teħkayin-agi yemgarad yef tmucuha. Nwala deg yixef amezwaru, belli timucuha bnant di tuget yef umakun (ama d timucuha n umakun s timmad nsent ney d timucuha n yiwersiwen). Asedru-nsent, yettili deg yid. D timyarin i tent-id-yessawalen i yigerdan. Seant tawuri n usedhu d uselmed. Maca, timsedsa, ney tiħkayin-agi n teđsa, asedru-nsent, yettili deg wass, deg yal taswiēt acku ur qqinent ara yer umakun. D irgazen i tent-yettemyehkun deg way-gar-asen. Seg tama n ugbur, mgaradent diyen yef tmucuha acku qqnent yer tilawt d wayen yettidir umdan deg tudert n yal ass. Inedruyen i nettaf deg teħkayin-agi mačči d wid yessewhamen. Maca tebna yef tmellayt d teđsa i d-yesslawayen zzhu d unecreh.

Seg tama n tyessa, nufa-d belli tiħkayin n *Ĝehħa*, d tiwezlanin. Ur ttuqten ara deg-sent yiwudam. Yerna ttasent-d sumata s wudem n udiwenni. Ma yella d tasiwelt, d tafessast, anya-s xfif. Ma yella seg tama n umseđfer n yinedruyen, ad naf belli tiħkayin-agi ur cbikent ara. Bnant kan yef krad n tegnatin: tagnit tamezwarut, yiwet n tkerrist (di tuget tesa yiwen n unedru ney sin" akked tagnit n taggara i d-igellun s teđsa. Ma d isental, nufa-d belli qqnen yer tmetti d tudert n yal ass. Deg-s, yettili-d useyti: aseyti n kra n leeyub (lekdeb, ayurru, takerđa), aseyti n kra n yiwudam yettuqadaren di tmetti (sselšan, lqađi, ttaleb, atg.).

Seg tama n uwadem, nufa-d belli *Ĝehħa*, d netta i d awadem agejdan yellan deg yal taħkayt. Yettuyal-d, yal tikkelt, s yisem-agi. Ma deg wayen yeean aglam, nufa-d belli *Ĝehħa* yesea tafekka iğehden yas ma yella, deg kra n yidrisen, nufa-t-id d amyar, tettwakkes-as tezmert. Ma d ttiβea-ines, tiħerci, d aferdis imezgi deg yidrisen. Yessemras tiħila akken ad d-yessenser iman-is deg yal tawayit. D imexđa idrisen i deg yella d aeeggun. D awadem yessedsayen, itekkes lxiq yef lexwaer s wayen ixeddem d wayen i d-yeqqar. Tikwal yelha, tikwal diri-t, yeskiddib, yettaker. Yef waya ara d-nini belli awadem-agi, d uddis. Meħsub, yesea atas n wudmawen. Tikwal, yezmer ad yessmlil snant n tulmisin d tinemgalin deg yiwen n uđris (amedya tiħerci d tibbuhelt). Inaw n uwadem, yesea azal d ameqqran di lebni n tewsit. Di tuget, d inaw-agi aneggaru n uwadem *Ĝehħa* i d-yeslawayen tađsa.

## Taggrayt tamatut

---

Ilmend n yiferdisen-agi meṛṛa yeenan asedru, taḡessa, d uwadem, nezmer ad d-nini belli tihkayin-agi, d tawsit i yiman-is. Ur ddint ara akked tmucuha imi ulac meṛṛa d acu i tent-yezdin.

Tasekla	Litterature
Tamacahut	conte
umyi	mythe
timsaeraq	enigme
akud	temp
tamellaght	comedie
tasiwelt	naration
tigawin	action
tillawt	realite
agbur	contenu
tahuski	beaute
amakun	fictive
uddis	Compose
iman	L être
inezmaren	Les poissons
Tiremt deg tudart	sagesse
Tadyazit d tezri tamatut	Poétique et théorie générale
azayez	Win ayeslen nagh ayeghren taḥkayt
punchline	D tafyirt tettili di tagara ur nebni ara fellas tsedsay Yis tfaru tamsalt tgulud s tedsa

# Tiybula

## Tiybula

---

### Idlisen

- AUGUSTE Mouliéras, *Les fourberies de Si Djeh 'a*, Paris, 1987.
- ARON.P et al, *Le dictionnaire littéraire*, Puf France, 2010.
- BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Paris, Ibis Press, 2007.
- ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006
- GARD-TAMINE et al, *Dictionnaire de la critique littéraire*, Tunis, 1998.
- HADDADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Alger, Haut Commissariat à l'Amazighité, 2009.
- MEKSEM Zahir, *Tisekkiwin n yidrisen*, Alger, Asqamu Unnig n Timmuzya, 2010.
- REUTERYves, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991.
- SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019.
- VINCENT Jouve, *Poétique Du Roman*, Paris, Armand Colin, 2014.

### Isegzawalen

- LAROUSSE Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Paris, Librairie Larousse, 1905.
- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, Tizi Ouzou, L'ODYSSEE, 2017.

### Ikatayen

- CHELLALI Yacine, *Un style astucieux dans l'histoire du Djuha*, License en littérature arabe, L'université Akli Mohand Oulhadj, Bouira, 2018(citer en arabe puisque c'est écrit en arabe)
- SADI Nabila, *Problématique de l'écriture romantique « en » kabyle*, thèse de doctorat, SALHI Mohand Akli (dir.), Ummto, 2019.
- SADI Nabila, *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*, mémoire magister, UMMTO, 2011.

### 4.Tansayin

- <https://ar.m.wikipedia.org>.  
(Pourquoi Wikipedia ? ya pas cette référence dans le mémoire)à supprimer

**Agbur**

Tazwart tamatut.....	Erreur ! Signet non défini.
<b>Afran n usentel .....</b>	<b>8</b>
<b>Tamukrist.....</b>	<b>8</b>
<b>Turidiwin.....</b>	<b>8</b>
<b>Asenked n wamud .....</b>	<b>9</b>
<b>Tarrayt n unadi .....</b>	<b>9</b>
Ixef I : Kra n tbadutin yef tesrit timawit tamensayt.....	<b>10</b>
<b>Tazwart .....</b>	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<b>I.Tamacahut.....</b>	<b>11</b>
I.1. Tulmisin n tmacahut.....	12
I.2. Tiwuriwin n tmacahut .....	14
I.3. Anawen n tmacahut.....	15
I.3.1. Timucuha timakunin.....	15
I.3.2. Timucuha n yiyersiwen .....	15
I.4. Tayessa n tmacahut .....	15
4.2. Addad n tigawin.....	15
<b>II. Timucuha n teḍsa ney tihkayin n teḍsa.....</b>	<b>16</b>
Ixef II: Tayessa d tsiwelt n teḥkayin n <i>Ġeḥḥa</i> .....	<b>19</b>
Tazwart .....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<b>I. Isental n teḥkayin n <i>Ġeḥḥa</i> .....</b>	<b>20</b>
<b>II.Tayessa n teḥkayin n <i>Ġeḥḥa</i>.....</b>	<b>23</b>
<b>III.Tasiwelt di teḥkayin n <i>Ġeḥḥa</i> .....</b>	<b>24</b>
III.1. Azenziy n tsiwelt .....	24
<b>IV.Ifirdisen i d-yesslawayen taḍsa di teḥkayin <i>Ġeḥḥa</i>.....</b>	<b>28</b>
IV.1. Tamellayt yeqqnen yer yinaw .....	29
IV.2.Tamellayt yeqqnen yer tigawin n uwadem .....	30
Taggrayt.....	33
Ixef III: Taṣleḍt n uwadem <i>Ġeḥḥa</i> .....	<b>34</b>
<b>I.Tabadut n uwadem .....</b>	<b>35</b>
<b>I .Isem n uwadem .....</b>	<b>35</b>
<b>II. Aglam n yiwudam .....</b>	<b>37</b>
III.1. Aglam n tfekka .....	37

III.2. Aglam n t̄bica.....	41
<b>IV.Adiwenni deg teḥkayin n Ġeḥḥa.....</b>	<b>48</b>
Taggrayt.....	50
Taggrayt tamatut .....	<b>51</b>
Tiybula .....	<b>55</b>